

碩 士 學 位 論 文

일본어 기본 색채어의 의미 연구

-문학 작품의 예를 중심으로-

指導教授 李 昌 益



濟州大學校 教育大學院

日語教育專攻

康 麗 善

2006年 8月

일본어 기본 색채어의 의미 연구

-문학 작품의 예를 중심으로-

指導教授 李 昌 益

이 論文을 教育學 碩士學位論文으로 提出함.

2006年 6月

濟州大學校 教育大學院 日語教育專攻



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY
提出者 康麗善

康麗善의 教育學 碩士學位論文을 認准함.

2006年 8月

審査委員長 _____ 印

審査委員 _____ 印

審査委員 _____ 印

일본어 기본 색채어의 의미 연구

-문학 작품의 예를 중심으로-

康麗善

濟州大學校 教育大學院 日語教育專攻

指導教授 李昌益

자연의 색채현상을 언어로써 기호화한 색채어는 시대의 변화에 따라 끊임없이 파생의미를 갖는데, 이러한 색채어 표현의 내포된 의미와 특성을 이해하고 파악함으로써 언어 습득은 물론 번역상의 오류도 최소한으로 줄일 수 있다고 본다.

이에 본 연구에서는 기본 색채어의 범주를 설정하고, 93개의 근·현대 문학 작품에서 白, 黒, 赤, 靑의 의미를 내포하는 색채어의 표현을 추출하여 각 색채어의 기본적인 의미와 상징적 의미를 분석하였다.

연구결과 白, 黒, 赤, 靑의 기본적인 의미는 신체, 의복, 자연물 등에서 보여 지는 색으로 그 사물 본래의 색 자체의 원의를 의미하고, 색채어의 의미 표현이 세밀한 묘사와 강조 등에 따라 전달하고자 하는 의미와 느낌이 확연히 다름을 알 수 있다. 특히 일본인의 색채 문화는 緑도 靑의 범주에 포함하여 하늘, 바다, 숲을 푸르다고 말하는데 이‘푸르다’는 말은 靑과 緑을 구별하지 않는 개념으로, 한자 문화권에 속한 민족들이 공통적으로 가지는 특성이다.

상징적 의미로는 사람마다 각기 다른 경험, 지식 등이 결부되어서 어떤 관념과 정서가 떠오르게 되는데, 이러한 구체적인 연상물을 통하여 기본적인 의미에서는 보여 지지 않는 그 색의 심층에 있는 의미를 상징적으로 표현한 것이다.

※ 본 논문은 2006년 4월 교육대학원 위원회에 제출된 교육학석사학위 논문임.

이러한 상징적 의미의 다양한 표현들을 추출하여 분석한 결과,

- ① 「白」은 신성, 아름다움, 청결, 청순, 밝음, 승리, 결백, 발탁, 전무, 토로, 차가움, 공상, 냉정, 병약, 노화, 상실
- ② 「黒」은 죽음, 죄악, 불결, 절망, 불안, 부정, 비애, 수심, 긴장, 반점, 생존, 흑자, 건강, 매혹, 세련됨
- ③ 「赤」은 생명, 신비, 강렬, 사랑, 미래, 결실, 수치, 분노, 흥분, 공포, 적자, 저속, 위험, 얼뜨기, 생판 모름
- ④ 「靑」은 젊음, 생동, 안정, 평화, 안전, 행복, 청정, 시원함, 노동, 미숙, 우울, 병약, 격분, 입신출세 등의 상징적 의미를 갖고 있었다.

이러한 기본 색채어 白, 黒, 赤, 靑의 4색에는 공통된 의미를 발견할 수 있는데, 플러스적 의미로는 아름다움을, 마이너스적 의미로는 불안과 공포를 내포하고 있다. 또한 나라에 따라 연상되는 색이 서로 다른 것은 사회·문화적 특성의 차로 해석되는데, 그 예로는 영어의 오렌지색이 일본어의 갈색까지 포함한 색을 들 수 있다.

이처럼 색채어 표현에 내포된 의미와 특성을 올바르게 잘 이해하고 적극적으로 활용함으로써 그 대상을 생동적이며 풍부하게 묘사하고, 일본어 어휘학습에 대한 흥미를 고취시켜 언어습득에도 도움이 될 수 있다. 또한 색채어의 상징적 의미를 통해, 풍부하고 명확한 언어표현을 함으로서 더 많은 색채어가 파생하고, 다양한 어휘의 의미 분화가 이루어질 수 있을 것이라고 생각한다.

목 차

국문초록	i
I. 서 론	1
1.1. 연구목적	1
1.2. 선행연구	3
1.3. 연구범위와 방법	6
II. 색채어의 정의	7
2.1. 색채어의 정의	7
2.2. 기본 색채어의 범주	8
2.2.1. Berlin과 Kay의 기본 색채어	8
2.2.2. 일본어의 기본 색채어	11
III. 기본적인 의미와 상징적 의미	13
3.1. 「白」의 기본적인 의미	15
3.2. 「白」의 상징적 의미	17
3.3. 「黑」의 기본적인 의미	27
3.4. 「黑」의 상징적 의미	29
3.5. 「赤」의 기본적인 의미	38
3.6. 「赤」의 상징적 의미	40
3.7. 「靑」의 기본적인 의미	49
3.8. 「靑」의 상징적 의미	51
IV. 결 론	61
참고문헌	64
Abstract	72

I. 서 론

1.1. 연구목적

인간이 식별할 수 있는 색의 수는 무수하지만 색을 나타내는 언어의 수는 한정되어 있다. 그 수는 나라에 따라 차이는 있지만 약 2~3백 개라고 하고 있다.²⁾ 언어로 색을 모두 표현할 수 없으며 어떤 색이라는 이름 이전에 그 사물이 우선 객관적으로 존재한다는 것이다.

색채란 빛이 물체의 표현에 작용하여 반사 또는 흡수된 상태를 우리 눈으로 감각한 것이다. 이렇게 시각을 통해 색채를 인지하는 것은 서로 다른 언어를 모국어로 하는 화자들 사이에서도 나타나는 보편적이고 공통적인 현상이다. 우리들 주변의 모든 사물은 색채를 가지고 있다. 이러한 자연의 색채현상을 언어로 기호화한 것이 색채어이다.

단순한 기호가 현상 자체를 나타내는 그러한 기호 언어가 필요하고 적절하다는 사실에 대해서 우리는 자석에서 빌려온 양극성의 용어를 전기 등에 적용함으로써 잘 알고 있다. 거기에서 사용할 수 있는 플러스(+)와 마이너스(-)는 많은 현상들을 설명하는 데 적절하게 동원되었다.³⁾

색채어는 색채를 표현하기 위한 기본적인 의미를 가지고 있으며 또한 통상적인 의미를 넘어서 심리적이고 추상적인 개념을 공유하기 위한 상징적인 의미를 가지고 있다. 그러나 색채어의 상징성은 반드시 색채어에 의한 언어표현으로 나타난다고는 볼 수 없으므로 색채의 이미지와 색채어의 의미는 서로 완전히 겹친다고 보기가 어렵다. 실제로 어떤 색이 상징적

2) 木原 茂(2005), 「我の色彩語観」, 『日本語学』, 特輯テーマ別ファイル, 意味II, 明治書院, p.226

3) 요한 볼프강 폰 괴테(2003), 장희창 옮김, 『색채론』, 민음사, pp.246~247.

의미를 갖는 것을 분석하기란 개인에 따라 색에 대한 연상과 감정이 다를 수 있기 때문에 결코 쉽지만은 않다.

그것은 색채를 언어로 표현하는 과정에서 각 개별언어를 사용하는 개인들의 색채에 대한 인식과 배경 지식뿐만 아니라 색채 선호도, 나라의 지역적 특성, 관습, 문화 등이 언어에 반영되기 때문이다.

그 예로는 영어의 오렌지색이 일본어의 갈색까지 포함한 색을 들 수 있다.⁴⁾ 이와 같이 여러 가지 독특한 문화적 특성과 요소들이 반영되어 개별언어마다 서로 큰 차이점을 가지고 있기 때문에 의미를 파악하는 데에는 매우 섬세한 접근이 필요하다. 색채어에는 의미를 지니고 있으므로 사람에게 어떤 의미를 전달하고 그것을 받아들이는 사람들은 어떤 새로운 느낌이나 감동으로 받아들이게 된다.

색채어를 크게 두 가지 면에서 기본적 의미와 상징적 의미로 분류한다. 기본적 의미는 신체, 의복, 자연물 등을 색채어로 묘사할 때 구체적인 사물이 가지는 색채를 의미한다. 예를 들면 「하얀 얼굴, 검정 옷, 빨간 사과, 파란 하늘」 등을 들 수 있다.

그와는 달리 상징이란 임의로 만들어진 기호이다. 그래서 기호와 대상체 사이에 어떤 연관이나 유사성이 없이 약속에 의해서 만들어진다. 다시 말하면 약속 또는 사회적 계약이 상징이 지니는 의미의 원천이라고 볼 수 있다.⁵⁾ 상징적 의미는 그 색을 통하거나 그 색으로부터 환기되어 특정의 기분적 가치를 표현하는 것을 말한다. 예를 들면 「**白**은 청순, **黑**은 사악, **靑**은 우울, **赤**은 정열」이라고 표현하는 것 등이다. 이러한 의미는 어느 언어에서나 고정되어 있는 것이 아니라 각 개별언어에서 달리 표현되는 경우가 꽤 발생한다. 즉 상징적 의미는 나라와 민족, 정치, 사회, 문화적,

4) 金川 欣二 : マックde記号 論(言語学のお散歩)
<http://www.toyama-cmt.ac.jp/~kanagawa/umi.html>

5) 김경용(1998), 「기호학이란 무엇인가?」, 민음사; 배한나(2004), 「선호색분석을 통한 한국인의 색채감성 연구」, 서울대학교 대학원 석사학위논문, p.20에서 재인용

개인의 상황에 따라 다르게 나타날 수 있음을 보여주고 있는 것이다.

어떠한 상황에 어떠한 의도를 나타내기 위하여 색채어의 의미 표현이 쓰여 지고 있는지를 명확히 하기 위하여 색채어의 의미체계를 연구할 필요가 있다고 생각된다. 시대의 변화에 따라 끊임없이 파생의미를 갖게 될 것이므로 색채어의 표현에 내포된 의미와 특성을 잘 파악하여 이해하는 것은 언어의 습득은 물론 색채어가 포함된 표현들을 번역하는데 있어서도 오류를 최소화 할 수 있다고 본다.

이러한 전제하에 이 논문에서는 색채어 가운데 가장 기본적인 색채어인 白, 黒, 青, 赤 4색을 대상으로, 어떤 의미를 가지고 있고 구체적으로 어떻게 표현하고 있는지를 명확히 하는데 목적을 두고, 크게 기본적인 의미와 상징적 의미 두 가지로 나누어 근 · 현대 일부의 문학작품 속에서 여러 가지 의미를 살펴보고자 한다. 예문 추출은 인터넷図書館、靑空文庫를 활용하여 근 · 현대 작가 중 93개의 작품에서 추출하였다.

논문의 구성은 I 장에 연구목적과 색채어의 선행연구를 검토하였고, II 장에서는 색채어의 정의와 Berlin과 Kay의 이론을 토대로 한 일본어 기본 색채어의 특징을 서술하였다. III 장에서는 白, 黒, 赤, 靑의 기본적인 의미와 상징적 의미를 문학작품의 예문에서 추출하여 각 색채별로 설명 분석하였다.

1.2. 선행연구

일본의 색채어 연구를 살펴보면, 柴田武(1988·1989)의 黒, 白, 赤, 靑의 기본 색채어를 중심으로 하여 색채어의 어휘 시스템 의미 체계와 구조, 현대어의 어휘체계에 대한 것이었다. 기본 색명의 근원은 赤과 黒이고 그것은 明·暗의 대립을 반영하고 있다.

일본어의 기본적인 색명을 보면,

(あか) 明 — 暗 (あお)

(しろ) 明 — 暗(くろ)

와 같이 대립관계가 성립하고 있고
기본 색명의 시스템은

あか — あお

|

しろ — くろ

와 같이 된다.

그러나 현대생활에서 색상을 3가지로 나눌 경우에는

赤 — 黄色 — 青

와 같은 시스템으로 이용되고 있다고 서술하고 있다. 교통신호가 그 좋은 예이다.

佐竹昭広(1989)는 고대 일본어에 이용되는 색명을 검토하고, 이것들은 많은 염료이름에서 유래하였다. 그것들을 배제하면 赤, 青, 白, 黒, 黄의 5색이 남아 이 중에 黄은 염료의 이름인 것 같고 다른 색명은 2음절로 형용사어간이 될 수 있지만 黄은 형용사 어간이 될 수 없다.

이러한 근거에서 黄을 제외하여 赤, 青, 白, 黒을 가장 기본적인 색명으로 하였다. 고대에 순수하게 색을 나타내는 어는 赤, 青, 白, 黒 정도로

明 (あか) — 暗 (あお)

顯 (しろ) — 漠 (くろ)

와 같이 빛의 명암농담(明暗濃淡)으로 이 4개의 색 중에 白い와 黒いは 무채색의 체계에 속하는 성질이다. 유채색을 나타내는 형용사로서는 赤いと 青이가 있지만 이 두개의 어가 현대어에 있어서 거의 기본적인 것에 속하고 각각 가리키는 색의 범위도 상당히 넓은 것이 주목된다고 서술하고 있다.

水上静夫(1988)는 한자 색채어의 字形이나 字音 등을 고찰하고 있고, 佐藤喜代治(1988)는 중국의 문화전파에 의해 일본인의 색채 감각의 풍부함과 색채 어휘의 증가를 派多野宗治(1990)는 작가의 색채에 관한 언어가 개성에 의해 어떠한 영향을 받고 작품 속 색채어 구사는 어떤 구조를 가지고 있는지에 대해서 설명하고 있다. 小林重順(1988)은 색감의 질 차이를 과학적으로 추출해서 「カラーイメージスケール」를 작성하였다.

또한 堀井습以知(1988)는 옛날사람들은 선명한 색을 금기시하고 피하려 했으며, 서민들은 일부러 칙칙한 색(くすんだ色)을 애용하여 평상의 안락함을 찾는 경향이 있다고 보고 있다. 색채와 인간의 마음의 결합을 일례로 들어, 『万葉集』 권19의 4109에 화려한 紅(くれない)의 색과 수수한 椽(つるはみ) 색으로 염색한 의복을 유곽의첩과 본처로 빗대어 노래하고 있다.

伊原 昭(1988)는 일본의 상대와 중고의 일본문학 작품에 나타난 색채어를 연구하였는데 그의 연구에 의하면 상대는 130여종의 색채를 나타내는 용어를 외래의 색과 재래의 색, 두 가지로 보았다. 당시 선진국이었던 중국의 영향으로 오행사상에 근거한 색인 「あか」「き」「あお」「しろ」「くろ」를 주요한 색으로 보고 있으며, 재래의 색은 색채명과 재료가 동일하며, 재료의 특성을 나타내는 이름으로 보았다. 중고에는 약 250종의 색채 용어가 문학작품에 나타나고 있는데, 색채를 오로지 미의 관점으로부터 파악하고, 색은 미를 표현하기 위한 수단으로 생각하였다.

이상과 같이 색채어에 관한 여러 선행연구에서는 기본색 선정, 작가의 색채어 구사, 색의 심리적 측면과 다양한 색채의 특성 등이 서술되고 있는데 색채어 의미 연구는 선행연구가 미비하여 이 논문은 색채어의 적극적인 활용과 풍부한 언어표현의 활성화를 위하여 색채어 연구의 보완 역할을 할 수 있으리라 본다.

1.3. 연구범위와 방법

이 논문에서는 일본어의 기본 색채어를 白, 黒, 赤, 靑으로 설정한 紫田武의 기준에 따라 黒, 白, 赤, 靑의 4색의 종류만을 조사의 대상으로 삼았다. 우선 기본 색채어의 정의와 범주를 설정한 후, 기본적인 의미와 상징적 의미로 크게 두 가지로 나누어 고찰하였다.

색채어의 표현이 잘 드러나는 문학작품 중에서 4종류의 색이 갖는 기본적인 의미와 상징적 의미의 표현들을 추출하였다. 문학작품이라는 매개는 심리적 작용에 의해 언어로써 도구화 된 것이므로 그 내면적 심리와 언어와 관련한 상징적 의미가 잘 나타나고 있다.

색채어 속에 내포되어 있는 기본적인 의미와 상징적 의미가 어떠한 의도를 나타내기 위하여 어떻게 작품 속에서 표현되고 있는지를 찾아 그 의미를 도출하고자 하였다. 그리하여 각 색채어에 나타나는 다양한 의미 표현을 예문을 통하여 분석하여 상징적 표현의 다양함을 제시하였다.

연구방법으로는 인터넷図書館、靑空文庫⁶⁾를 활용하여 색채와 관련된 단어를 추출하고 기본적인 의미와 상징적 의미에 적합한 표현만을 추출하였다. 색채어가 나타나는 근·현대 작품에서 예문을 추출하였는데, 색채어는 白, 黒, 赤, 靑 4색을 대상으로 복합어와 관용표현까지도 분석하였다.

6) 인터넷図書館、靑空文庫 <http://www.aozora.gr.jp/>

II. 색채어의 정의

2.1. 색채어의 정의

인간의 의식과 지각 속에 들어오는 빛의 분포에 따라 인지되는 빛의 전달을 색채라고 하는데, 자연환경으로부터 인간의 감각기관에 의한 정보적 자극의 특성을 언어로 표현한 것이 색채어이다.

시각으로 인식되는 우리들 주변 모든 사물은 색채를 가지고 있는데 그 색채를 언어로 기호화한 것이다. 색채를 표현하기 위한 언어가 색채어이므로 이 색채라는 것은 색 감각에 기인하는 것이 아니라 색 지각에 기인하는 것으로 파악해야 한다. 색채 표시는 물리량을 심리량으로 변환한 것, 즉 심리적인 성질이 되는 것이다.

이와 같은 시·감각의 과정에서 중요한 역할을 담당할 수밖에 없는 색채어는 색이라는 추상적인 개념을 언어로 구체화한 것이다.⁷⁾ 그래서 색채어는 색을 정확하게 전달하는 기호보다는 오히려 색이라고 하는 상징적·추상적 개념을 공유하기 위한 표현 수단이 되는 경우가 많은 것이다.

색채어의 의미와 색채의 이미지의 경계를 구별하는 것이 곤란한 것은 색채의 이미지는 색채어의 의미에도 투영, 반영된다고 생각되기 때문이다.⁸⁾ 따라서 애매하고 불확실한 언어에 의해 나타나는 것은 다름 아닌 색채어라고 할 수 있다.⁹⁾

7) 金裕卿(1999), 「古代日本語における白 [シラ・シロ] について」, 박사학위논문, 부산대학교 대학원, p.1.

8) 權寧成(2003), “日·韓兩語の色彩語に関する対照言語学的研究”, Hiroshima University, 국외박사, p.7.

9) 武井邦彦(1982), 「色彩語彙の歴史」, 『講座日本語学』 4, 明治書院, pp.155~179.

다시 말하면 색채어란 주위 환경이나 물체의 빛깔을 통한 색 감각의 결정이며 이것이 곧 언어화된 약속으로서의 기호 역할을 하게 된 것이다. 뿐만 아니라 색 감각의 느낌과 감정이 서로 결합하여 새로운 의미 변화를 가져오게 되며 대중들의 공통된 감정은 의미 변화의 요인으로 작용하게 된 것이다. 福田邦夫는 색명을 기본색명¹⁰⁾, 계통색명¹¹⁾, 고유색명¹²⁾으로 분류하기도 하였다.¹³⁾ 결론적으로 색채어란 보편적으로 인식되어지는 시각적인 감각현상을 언어로서 표현하는 것을 말하는 것이라고 볼 수 있다.¹⁴⁾

2.2. 기본색채어의 범주

2.2.1. Berlin과 Kay의 기본색채어



기본 색채어(basic color terms)란 연속 색 공간(color space)을 일상생활에 필요한 가장 기본적인 단위로 분류한 것이다. 즉 어느 한정된 범위

10) 일반적으로 赤, 黄, 緑, 靑, 紫, 白, 黒을 들고 있다. 그리고 또 중간색을 나타내는 데는 이 기본색을 복합하여 황록(黃綠)이라든가, 백록(白綠)이라든가 녹청(綠靑)이라는 방법을 쓴다

11) 색을 더욱 상세하게 표현하기 위해서 「淡い」「薄い」「濃い」「深い」「浅い」 등의 형용사를 붙이거나 혹은 정도를 나타내는 「ごく」「きわめて」「非常に」「澄んだ」「濁った」「くすんだ」「かなり」「...っぽい」「...がかった」「...味の」 등과 같은 수식의 낱말을 붙이는 방법을 쓴다.

12) 고유색명은 기본색명과 계통색명으로 나타낼 수 없는 더욱 미묘한 차이를 가진 색이다. 이것을 나타낼 때에는 예를 들면 草色이라든가 若草色이라든가 靑竹色이라고 한다, 이런 색을 지닌 물체에 의한 색, 혹은 茜色이라든가 薔・金이라든가 丁子色과 같이 이 색을 염색하여 낸 재료에 의해 이름 붙여지는 경우가 많은데, 이러한 것을 고유색명이라 한다. 이러한 고유색명은 이런 언어를 필요로 했던 사람들의 생활과 역사와 문화를 반영하고 있다. 일본어의 고유색명에는 식물명과 새 이름 등 자연물의 이름에 의한 것이 압도적으로 많다. 그러나 그러한 자연물 이외의 인간의 생활과 문화를 반영하고 있는 고유색명도 많다.

13) 木原 茂(2005), 전제서, pp.227~228.

14) 權惠英(2001), 「基本色名を中心とした日本語の「色彩語」について」, 석사학위논문, 한국외국어대학교 대학원, p.3.

의 색에게 줄 수 있었던 고유명이 아닌 색 공간 전체를 몇 개의 색명으로 하여 개념적으로 파악하기 위한 말이며, 많은 사람들이 유년기에 문화적 배경에 따라 최초로 기억되는 색명을 말한다.

색채어 연구에 가장 기본적 토대를 마련한 것은 미국의 문화인류 학자 Berlin과 Kay의 이론이다. 언어와 문화 전반에 걸쳐서 나타나는 공통성, 즉 색채어의 보편적 지각에 대해 살펴봄으로써 이후의 색채어 연구에 선구적 역할을 하였다.¹⁵⁾

또한 B. Berlin과 P. Kay(1969)¹⁶⁾는 白, 黑, 赤, 綠, 黃, 青, 茶, 紫, ピンク, 橙, 灰色 등의 11가지 색을 설정하였는데 모든 언어는 이들 11개의 기본 색채어 중 어느 하나는 반드시 포함하고 있다는 의미의 보편성을 주창하였다. 만일 어떤 언어에서 기본 색채어 수가 증가한다면 반드시 만족시켜야 하는 조건적 제약이 있는데 그것을 색채어 존재의 진화적 단계라고 말하고 있다.

색채어 분포상의 제약과 진화 단계를 보면,

① 모든 언어는 白과 黑을 표현하는 색채어를 가지고 있다.(白, 黑)

② 세 개의 색채어인 경우에는 赤을 추가로 포함시키는 것이다.

(白, 黑, 赤)

③ 네 개의 색채어인 경우에는 綠 또는 黃 가운데에서 한 가지를 추가로 포함시킨다.(白, 黑, 赤, 綠 또는 白, 黑, 赤, 黃)

15) 그들은 색채어휘에는 보편성이 있다고 주장했다. 98개의 언어에 대하여 2가지로 조사하였는데, 첫째는 20개의 언어에 대해서 횡축에 색상, 세로축에 명도를 취한 칼라 차트위에 각 언어의 기초색채어의 범위와 그 중심점을 기입시켰다. 그 결과, 각 색채어가 나타내 보이는 색 범위는 언어에 의해서 상당한 차이를 보였지만, 그 초점(focus)은 대부분 일치한다고 하는 결론에 이르렀다. 이것으로 색채어는 언어의 차이를 넘고, 같은 색을 지시한다고 하는 보편성이 있음을 주장하였다. 둘째는 78개의 언어에 관해서 문헌으로부터 기초색채어를 수집하여, 앞의 자료에 가세하여 검토하면, 색채어의 출현의 방법에는 계층이 있어, 그 계층은 진화의 발전 단계에 대응한다고 하는 가설이다.

16) Berlin. B. & Kay. P. (1969), 「Basic Color Terms」, Their University and Evolutionary, University of California Press ; 三宅 鴻(2005), 「私の色彩語観」, 『日本語学』, 明治書院, p.249에서 재인용

④다섯 개의 색채어인 경우에는 綠 과 黃 모두를 포함시킨다.

(白, 黑, 赤, 綠, 黃)

⑤여섯 개의 색채어인 경우에는 靑을 추가로 포함시킨다.

(白, 黑, 赤, 綠, 黃, 靑)

⑥일곱 개의 색채어인 경우에는 茶를 포함시킨다.

(白, 黑, 赤, 綠, 黃, 靑, 茶)

⑦열한개의 색채어인 경우에는 紫, 핑크, 橙, 灰色 또는 이들이 결합된 색을 포함시킨다. (白, 黑, 赤, 綠, 黃, 靑, 茶, 紫, 핑크, 橙, 灰色)

위와 같은 색채어의 분포와 진화적 단계를 간단하게 도식화 한다면 <표1>과 같다.

<(표-1)색채어의 분포와 진화적 단계 도식(Berlin과 Kay)>

분 류	白	綠 → 黃	紫
	〈赤	〈靑	〈茶
	黑	黃 → 綠	橙
			灰色
단 계	I	II	III-a, III-b
			IV
			V
			VI
			VII

여기서 기호 「 < 」로 표현된 순서 관계는 조건적인 보편성을 나타내는 것으로, 색채어가 2개의 언어일 경우는 白과 黑이 되고, 또 하나가 더해지면 赤이 되고 4개면 黃이나 綠이 더해진다.

그러므로 기본 색채어의 범주는 부분적으로 6개의 동등한 계층성을 가지고 각각 I 부터 VII까지의 단계를 거쳐서 배열되고 있으며, 한 언어가 주어진 계층의 어떤 색채 범주를 어휘화 한다면 그 언어는 이전 계층의 모든 범주들을 어휘 목록에 포함하고 있어야만 한다는 것이다. 그래서 기본

색채어 수가 증가하는 것에 따라서 (표-1)과 같은 진화단계가 나타나는 것이다.

이와 같이 각각 언어권에는 공통되는 2개어에서 11개의 기본색채어가 존재한다. 그러므로 Berlin과 Kay의 이론은 방대하게 존재하는 색채어들 가운데 개별 언어에 존재하는 색채어들의 의미적 특성을 파악하기 위해서 그 연구 대상의 폭을 좁히는 데에 충분한 이론적 근거를 마련하였다고 볼 수 있다. 그들의 연구결과는 문화와 언어에 따라서 색을 분류하는 기준이 다를 뿐만 아니라, 색채어의 발달 양상도 다르다는 사실을 보여주고 있다.

2.2.2. 일본어의 기본 색채어

일본어의 기본 색채어는 紫田 武¹⁷⁾의 연구에서 白, 黒, 赤, 靑의 4색으로 설정하였고 이 기본 색채어의 특징을 다음과 같이 서술하고 있다.

① 기본 색채어는 단순어이다.

「黄みのあか」는 3단어로 된 것이고, 「きあか」는 복합어, 「緑みのき」는 인공적인 느낌을 표현하는 3단어이다. 단순어는 기본 색명 이외에는 「き」, 「みどり」, 「むらさき」 밖에 없다.

② 기본 색채어는 물체의 색에서 유래되지 않았다.

즉 「~같은 색」 으로부터 생긴 색명이 아니라는 것이다. 「むらさき」는 「ムラサキ」 과의 다년초 「紫」의 뿌리로부터 얻은 염료 색인 「むらさき」이다. 「みどり」는 원래 나무 순(荀)의 색에서 유래된 것이다. 현대의 여러 방언에서는 나무의 새 순을 뜻한다. 「薔薇色」, 「小豆色」 등은 「색」이라는 형태소를 가진 너무도 이해하기 쉬운 색명이다.

③ 기본 색채어는 공통의 접미어, 접두어에 같은 것을 붙일 수 있다.

17) 紫田 武(1988), 「色名の語彙システム」, 『日本語学』, 第7卷, 1月号, 明治書院, P.20.

기본색명은 「い」를 붙여 형용사를 만들 수 있지만 「みどり」와 「むらさき」 등은 불가능하다. 다만 「きいろ」, 「ちゃいろ」는 예외이다. 하지만 접미어 「さ」가 붙을 수 있는 것은 기본 색명 뿐으로서 「き(いろ)さ」, 「ちゃいろさ」라고는 하지 않는다. 「あかあか」처럼 중복형을 만들 수 있는 것도 기본 색채어 뿐이며, 「き(いろ)き(いろ)」라고 하지 않는다. 기본 색채어는 접두어의 「真」을 붙일 수 있지만 「むらさき」 등 다른 색채어에는 붙일 수 없다. 단지 「き(きいろ)」, 「ちゃいろ」, 「みどり」, 「まみどり」의 형태로는 예외이다. 위와 같은 사실을 종합해 보면 白, 黒, 赤, 青 4개의 기본 색채어가 다른 색채어와는 확실히 다르게 사용되고 있음을 알 수 있다.

한편, 일본은 기본 색채어를 「白」, 「黒」, 「赤」, 「青」의 4가지 색으로 보고 있는데 반해, 서양은 「赤, 青, 黄」을 색채의 기본으로 보고 있다. 모든 색채는 이 세 가지의 색을 적절히 배합시키면 나온다고 보는 것이다. 음양오행 사상을 중시하는 한국에서는 青·赤·黄에다 가시광선을 전부 반사하는 白, 전부 흡수하는 黒을 포함한 「白, 黒, 青, 赤, 黄」을 기본으로 삼았다.

이상과 같은 결과를 토대로 기본 색채어 白, 黒, 赤, 青의 4색을 설정하여, 색채어의 기본적 의미와 상징적 의미를 여러 문학 작품 속의 예를 추출하여 고찰하도록 한다.

Ⅲ. 기본적 의미와 상징적 의미

우리가 어떤 사물을 보고 느낄 때는 시각적인 작용에 의해서 색채를 감지하게 된다. 그 색이 가지고 있는 본래의 색을 색채어로 표현할 수 있다. 그런데 색채어를 사용하여 표현할 때와 색채어 없이 표현할 때는 그 전달하는 의미와 느낌이 확연히 다를 수 있다.

예를 들면 「紙」와 「白い紙」인 경우 「紙」는 단순히 종이만을 나타내어 무슨 색인지 알 수 없다. 그렇지만 白을 사용하여 표현한 「白い紙」는 하얀색 종이를 의미하고 있어 보다 구체적이고 세세한 표현이 가능하다. 이와 같이 사물, 자연물 등에 나타나는 색을 색채어로 표현하는 것이 기본적 의미이다.

어떤 색이 모든 사람에게 공통된 연상 작용을 일으키는 경우에 그 색은 하나의 상징적 기호로서의 역할까지도 하게 되는 것을 상징이라고 한다. 사람마다 각기 다른 과거의 경험과 지식 등이 결부되어서 어떤 관념과 정서가 떠오르게 될 것이다. 여기서 구체적인 연상물을 통하여 각 색이 갖는 기본적 의미에 보여 지지 않는 그 심층에 있는 의미를 상징적으로 표현한 색채어를 접할 수 있을 것이다.

상징적인 의미의 예를 들면 웨딩드레스의 「白」은 순결의 상징인 동시에 처녀상실에 대한 긴장감을 반영하기도 한다.¹⁸⁾ 또한 공포, 죽음과 같은 통과의례를 표현하기도 한다.

白과 대비되는 「黒」은 고상, 세련 등의 이미지가 있지만 동서고금을 막론하고 공포심, 빛이 없는 암흑, 불길, 절망, 죄 등의 꺼려하는 현상을 상징하여 왔다.¹⁹⁾ 마이너스적 요소를 많이 가지고 있다고 볼 수 있다.

18) 香川勇 · 長谷川望 編 (1998), 『原色, 色彩語事典-色の單語・色の熟語』, 東京, 黎明書房. p.109.

「赤」은 생명을 상징함과 동시에 죽음, 고뇌와 공포를 의미하는 색이라고 말하고 있다.²⁰⁾ 사랑, 정열을 상징하기도 하지만 분노, 혁명을 나타내기도 한다.

「青」은 하늘 색, 바다 색 등으로 표현하여 대자연안에 보편적으로 존재하고 있으며 항상 플러스평가의 높은 이미지로 보여 지는 색²¹⁾으로 평온한 분위기를 느낄 수 있다. 또한 행복, 청춘, 미숙 등을 상징하고 있다.

또한 赤의 색채어로 부터 ‘화재’나 ‘피’ 등을 떠올리는 것은 그리 어렵지 않다. 이것은 색채어가 높은 연상가(連想係)를 가지고 어떤 개념을 암시하는 힘을 가지고 있기 때문이다.²²⁾ 이 때 나타나는 상징적 의미는 그 색채를 보았을 때 느끼는 연상 작용에 의해서 나타나게 되는데 어떤 색을 보고 연상되는 의미는 개인마다 차이가 있다. 그것은 각 개인이 색채에 대한 경험이 다르고, 사회·문화적 차이에 의해서 달라질 수 있다.

색채어에는 플러스적 의미와 마이너스적 의미를 가지고 있어 다양한 의미 해석이 가능하게 된다. 하나의 색에서도 여러 가지 상징적 의미를 나타내는 것은 환경이나 상황에 따라 각각 다르게 느껴질 수 있기 때문이다.

색채어의 의미 연구에서는 기본적 의미와 상징적 의미 즉 두 가지 의미를 구체적으로 고찰하는 것이 중요하다.

그러므로 이 장에서는 색 白, 黑, 赤, 靑이 갖는 색채어의 기본적 의미를 우선 살펴보고, 색채어의 상징적 의미를 가능한 한 전체적으로 광범위하게 느낄 수 있는 표현들을 예문을 통하여 구체적으로 고찰하도록 하였다.

19) 日本流行色協會 編(1991), 『色のイメージ事典』, 同明社出版, p.98.

20) 日本流行色協會 編(1991), 전게서, p.20.

21) 日本流行色協會 編(1991), 상게서, p.74.

22) 千々岩英彰(1985), 『色彩學』, 福村出版, p.146.

3.1. 「白」의 기본적인 의미

「白」은 눈(雪)이나 소금 등의 색으로 과장에 의해서 가시광선을 같은 모양으로 반사하는 물체를 보고 느껴지는 색을 말한다. 黒과 대조되는 색이며 白酒, 白靴 등으로 사용된다.²³⁾ 고대어에 있어서 白은 ‘빛나다’에 가까운 의미를 가지고 있었다.²⁴⁾

『万葉集』을 예로 들면 「大宮の内にも外にも光るまで降れる白雪.....」(17・3926)²⁵⁾ 이것은 빛을 흰색으로 표현한 것이다.

『枕草子』의 예를 들면 「春はあけぼのやうやしろくなり行く」²⁶⁾가 있는데 여기서 「しろく」는 밝고 뚜렷한 것을 나타내고 있다. 白은 ‘하얗다, 밝다, 빛나다’ 등의 의미가 있다.

(1) 白い屏風が立っている。(『葬儀記』 芥川竜之介)

(2) 散り残った山桜が白々と重なり合っていた。(『木魂』 夢野久作)

(3) 霜で真白になっている軌条の左右をキョロキョロと見まわした。

(『木魂』 夢野久作)

(1)의 「白い屏風」는 병풍 색이 희다는 것으로 「흰 병풍이 서있다」는 표현이다. 헤이안 시대에는 산실에 흰 비단병풍을 사용하였고 남북조 시대 이후에는 하얀 그림병풍으로 대신하여 무사출산을 기원하였다.²⁷⁾

(2)의 「白々」는 첩어로서 강조를 나타내는데 ‘눈에 띄게 하얀 모양’을 나

23) 小学館(1974), 『日本国語大辞典』 第11巻, p.85.

24) 色の名前の語源

http://homepage3.nifty.com/rosetta_stone/wissenshaft/AN_2/AN_JP_color1.htm

25) 伊原昭(2005), 「日本文学と色彩語」, 『日本語学』, 特輯テーマ別ファイル, 意味II, 明治書院, p.257.

26) 仁平道明(2006), 「色の名場面集10」, 『国文学』, 第51巻, 2月号, 学灯社, p.74.

27) 加須屋 誠(2006), 「白と宗教」, 『国文学』 第51巻, 2月号, 学灯社, p.24.

타내고 있고 しろじろ로 발음한다. 또 밝은 상태를 나타낼 때에는 「白々」しろじら 라고 발음한다. 이와 같이 o가 a로 모음교체의 변화에 의해 사용되는 의미도 다르다.

(3)의 「眞白」는 새하얀 의미를 가지며 흰색을 더욱 강조하는 의미를 가진다. 즉 위 예문들은 ‘하얗다’는 색 본래의 의미를 나타내고 있고 첩어와 접두어를 사용하여 정도의 차(差)를 표현하고 있다.

(4)その生白い顔と、いやにしとやかな動作とが、どうも次郎にしっくりしなかつた。

(『次郎物語 第二部』 下村湖人)

(5)純白のさらし木綿を一反、腹から胸にかけてきりと巻いている。

(『新郎』 太宰治)

(4)의 「生白い」는 좋은 이미지가 아닌 얼굴색이 좀 하얗고, 이상하게 희다는 의미이고 (5)의 「純白」는 염색하지 않은 하얀색 상태일 뿐 다른 요소가 섞이지 않음을 나타내고 있어 ‘하얗다’는 표현을 그대로 살리고 있다.

한자의 白은 「白」이 「日」 왼쪽 위에 丿가 붙어 있어 빛을 내리찍는 형상을 하고 있다. 이것은 태양의 빛이며 태양의 색을 백색으로 인식하고 있었던 것으로 추정된다.²⁸⁾

「白」은 빛으로서의 밝음과 白는 白糸, 白星에서 알 수 있듯이 <아무 것도 더해지지 않은 밝음²⁹⁾> 을 의미하며 하얀색 그 자체인 것이다.

28) 徐廷範(1996), 『日本語の原流と韓国語-日本語と韓国語は同系だった』, 東京: 三一書房, p.140.

29) 紫田武(1996), 「現代語の語彙体系」, 『現代の語彙』, 第7巻, 講座日本語の語彙, 明治書院, p.59.

3.2. 「白」의 상징적 의미

「白」은 청결하고 더러움이 없는 것이다. 그래서 오염되기 쉽고, 흑과는 반대로 오염을 숨기기에 가장 어려운 색이기도 하다. 白은 더러워지고 싶지 않은 혹은 더럽히고 싶지 않다는 심리의 표현으로 긴장감, 경계심의 상징으로 사용된다. 또한 활동성과 역동성이 부족한 색이므로 애수, 불안, 고독, 허무 또는 죽음을 나타내는 경우도 있다.³⁰⁾ 특히 白은 예로부터 인생의 시작과 끝을 상징하는 색으로서 탄생과 장송(葬送)을 의례적으로 장식해왔다³¹⁾ 또한 국제적으로 白旗는 항복의 의미로 통용되고 있다.

이와 같이 깨끗하고 순수한 의미 등 많은 긍정적인 의미를 지니는 반면 차가운 느낌을 주기도 하며 냉정하고 서늘한 부정적인 의미를 전달하기도 하는 등 플러스적 의미와 마이너스적 의미를 고루 갖추고 있다.



3.2.1. 신성

(6) 尾の房々と長く垂れた白馬にまたがった一人の鞍校を先頭に黒馬に騎った十余人の一団が、甞人広場の方から赤い広場へ入って来た。

(『道標』 宮本百合子)

(7) 皆は、鬢をほどき、杖を棄てた白衣の修道者、と言うだけの姿になった。

(『死者の書』 釈道空)

(6)의 「白馬」는 장교가 백마를 타고 기병들이 흑마를 탄 것으로 봐서도 백마는 지위가 높은 사람이 타는 말이란 것을 알 수 있는데 여기서의 백마는 黒馬 등과는 달리 ‘신성함’의 의미를 가진다.

30) 松岡 武 (2000), 『色彩と心理おもしろい事典』, 三笠書房, p.124.

31) 加須屋 誠(2006), 전계서 p.22.

白은 白鳥, 白鹿, 白猪 등에서 보듯이 신의 화신 혹은 신에게 바치는 동물로서 신화에 등장하고 있으며 순수함과 신성함을 상징하고 있다.³²⁾ 또한 「자기 집에서 천 마리의 흰 토끼를 기른 사람은 딸을 왕자와 결혼시킬 수가 있었다」³³⁾는 신화를 보더라도 일본인에게 흰색의 상징적 의미는 크다고 볼 수 있다. (7)의 「白衣」는 「머리를 풀고 지팡이를 버린 백의의 수도자란 말 뿐의 모습이 되었다」에서 보듯이 수도자가 입는 백의는 신성한 이미지로 연상된다.

3.2.2. 아름다움

(8) 色の白いのは七難隠すと、昔の人も云った。しかしながら、ただ色が白いというのみで意気の鈍い女の顔は、黄いろく見えるような感がする。悪くすると青黒くさえ見える意気がある。まったく色が白かったら、よし、輪郭は整って居らずとも、大抵は美人に見えるように思う。僕の僻見かも知れぬが。

(『白い下地』 泉鏡花)

(9) その西洋人の優れて白い皮膚の色が、掛茶屋へ入るや否や、すぐ私の注意を惹いた。

(『こころ』 夏目漱石)

(8)의 「色の白いのは七難」은 관용구로서 여기서 「色の白いのは」는 「美人」과 직접 연결되어 아름다움의 상징어로서 묘사되고 있다.

(9)의 「白い皮膚」는 피부의 하얀색을 말하는 것이 아니라 아름다운 용모를 묘사하고 있어 관심을 끄는 이유가 ‘아름다운 피부’이기 때문으로 분석할 수 있다.

백인종들은 흰색을 자신들의 인종우월주의 의식을 나타내는 색으로

32) 日本神話と色彩 <http://homepage1.nifty.com/miuras-tiger/sikisai.html>

33) 파버·비렌, 김진환 옮김(1996), 『색채의 영향』, 시공사, p.23.

<사람은 하얗다>고 표현하였고 1877년부터 미국에서만 이 말이 쓰였다.³⁴⁾고 한다.

여기서 「白」은 품위 있는 용모의 아름다움을 의미하고 있는데 (8)과 (9)는 공통적으로 일본인의 아름다움의 기준은 하얀 얼굴이며 하얀 얼굴이 곧 미인임을 알 수 있다.

3.2.3. 청결함

(10)それは未完成でまだ誰にも踏まれない新しい木の肌に白い雪がつもっている。

(『新しきシベリアを横切る』 宮本百合子)

(11)やがて背広の表うら袋から、真白な手巾を撮み出して丁寧に指頭の油を拭き取った。

(『虞美人草』 夏目漱石)

(10)의 「白い雪」는 자연현상을 묘사하는 색채어로서 흰 눈이 쌓여 더러운 것들을 덮어주니 깨끗하고 청결하게 되었다는 의미이다.

(11)의 「真白な手巾」은 더러워지지 않은 새하얀 손수건을 의미하는 것으로 손수건의 청결함을 강조하고 있다.

3.2.4. 청순

(12)床から五六寸離れた白い足袋の先に西の窓から来る日影が落ちた。

(『午後』 与謝野晶子)

(13)顔はよくわからない。けれども着物の色、帯の色はあざやかにわかった。白い足袋の色も目についた。

(『三四郎』 夏目漱石)

34) 파버 · 비렌, 金化中 訳(1987), 『색채심리』, 東国出版社, p.233.

(12)의 「白い足袋」에서는 흰 버선의 청순함을 보여주고 있고 (13)의 「白い足袋」도 白이 깨끗하고 순수한 이미지로서의 청순함을 나타내고 있다.

3.2.5. 밝음

(14)夜は白々と明け離れて、向山の杉の梢に鴉の啼く声頻り也。

(『白くれない』 夢野久作)

(15)それはちょうど長夜の 闇黒に山道を 辿り抜いて、やがて 峠の上に出て東天の

白むを見るような具合だった。(『浴槽の花嫁』 牧逸馬)

(14)의 「白々」는 「밤은 새하얗게 흰히 밝아서 저쪽 산의 삼나무의 나뭇가지 끝에 까마귀의 우는 소리가 자주 들리는구나」라고 표현하고 있듯이 그야말로 눈에 띄게 희게 보이는 모습을 보여주고 있고, 밤이 밝아오는 모습이 즉 흰색인 것이다.

(15)의 「白む」는 희어지다, 새벽이 되어 밝아지다는 뜻으로 밤이 밝아서 하늘이 밝게 되어짐을 의미한다.

3.2.6. 승리

(16)一人の幼き友が我は白星なり、とて喜べば他の一人が、白星は善過ぎてかへつて黒きなり半黒こそよけれ、などいふ。(『墨汁一滴』 正岡子規)

(17)この主人は、この時玄関に近い応接間で、たった一人碁盤に向って、白石と黒石を互違に並べながら考え込んでいたのだそうである。

(『彼岸過迄』 夏目漱石)

(16)에서 「白星」의 白은 승리를 상징하는 어로써 표현되고 있음을 알 수

있다. 白은 黒과 대립되는 경향이 있어 白星은 스모에서 승리를 의미하는 것이며 패배는 黒星이고, 그 외에도 白米와 黒米, 素人³⁵⁾와 玄人³⁶⁾ 등의 표현이 있다.

(17)의 「白石」는 바둑용어로 일본에서는 강한 사람이 白石, 약한 사람이 黒石을 가진다. 그런데 바둑 발상지 중국에서는 黒을 고귀한 색으로 여기며 강한 사람이 黒石을 가진다. 바둑의 본고장인 중국과는 정반대이다.

중국으로부터 전래될 당시는 일본에서도 강한 사람이 黒石을 가지고 있었지만, 가마쿠라(鎌倉)시대에 반대현상이 일어나기 시작하였다. 그 당시 실권을 잡았던 겐지(源氏)쪽이 백기조이기 때문에, 실세는 흰색이 아니면 안 된다고 하여 흑백이 역전된 것이며 이것이 바둑에 응용되었고 스모에 까지 영향을 미쳐 白이 승리를 상징하는 의미로 표현되게 되었다.

3.2.7.결백



(18)白を白だといって偽証罪で逮捕されるなら、俺の白は誰が証言するだろう。

(『それに偽(偽)がないならば 鈴木裁判長』 宮本百合子)

(18)의 「白だ」는 무죄로 결백함을 의미한다. 범죄 용의에 대해 죄의 유무를 말할 때 白だ, 黒だ³⁷⁾의 표현 방식이 있다.

「あいつは白だ」라고 할 때 여기서 白은 무죄를 나타낸다. 이외에도 ‘白黒をつける’는 ‘흑백을 가리다’는 뜻으로 사용된다. 白과 黒을 합한 白黒은 흑백의 색만을 나타내기도 하지만 선악을 나타낼 때 쓰이기도 한다.

35) 素人(しろと)는 경험이 없는 미숙한 사람. 비전문가를 말하며, 같은 의미로 白っばいが 있다. 素人は 室町時代に 白人(しらひと)에서 しろと가 되고, 江戸時代に しろと로 음이 변화한 것이다.

36) 玄人(くろと)는 기예 등에 숙달한 사람, 전문가를 말하며, 같은 의미로는 黒っばいが 있다.

37) 유죄

3.2.8. 발탁

(19) 妹は姉さんよりも遙かに美しかったので校長が大へん力を入れて、お髙さんを捜し、遂に某青年に白羽の矢が立つて、いよいよ見あいする迄に事が進んだのだ。
(『段梯子の恐怖』 小酒井不木)

(19)의 「白羽の矢が立つ」는 많은 사람들 중에서 특별히 선택된 것 다시 말하면 발탁됐음을 말한다.

이것은 옛날 신에게 희생물로 바친 소녀가 사는 집의 지붕에 낙인으로 서 화살을 세웠다는 전설에서 나온 것이다. 원래는 많은 사람 중에서 희생양으로서 선택된다는 의미였다. 그것이 나중에 의미가 변하여서 발탁된다는 플러스적 의미가 되었다.³⁸⁾

3.2.9. 전무



(20) ただ白紙一枚、そして、笑っている。(『人間失格』 太宰治)

(20)의 「白紙」는 있는 그대로 아무것도 더하지 않은 상태의 것을 의미한다. 「단지 백지 한 장, 그리고 웃고 있다」는 표현에서 白紙란 것은 그 종이에 아무것도 없다는 의미를 나타내고 있다. 空白 등의 白도 같은 의미이다.

또한 인쇄의 세계에서는 白紙에 黒文字로 기록되는 일이 많기 때문에 白은 무(無), 철회를 나타내기도 한다. 선거에서 흔히 볼 수 있는 白紙의 白은 찬성을 의미하기도 하는데 앞의 白과는 다른 용법으로 쓰인다.

38) 이정희(2001), 「色に表す象徴意味の研究」, 『논문집』, 제27집, 동의공업대학교 대학원, p.628.

3.2.10. 토로

(21) 事実を讀者の前に告白すると、去年の八月頃すでに自分の小説を紙上に連載すべきはずだったのである。 (『彼岸過迄』 夏目漱石)

(21)의 「告白」은 직역하면 白을 告한다는 것인데 마음 안에 있는 숨겨져 있던 것을 사람에게 있는 그대로를 밝히는 것으로 ‘告白, 自白, 啓白, 白状’과 같이 말하다, 고백하다, 자백을 토로한다는 의미를 나타내고 있다.

3.2.11. 차가움

(22) 一日は一日より、白さ、寒さ、深さを増す恵那山連峰の谿谷を右手に望みながら、やがて半菫は連れと一緒に峠の上を離れた。 (『夜明け前 第一部下』 島崎藤村)

(22)의 「白さ」는 무채색으로서 느끼는 차가운 의미이다. 눈 덮인 산이 주는 흰색의 느낌은 한층 더 추위를 느끼게 한다. 白さは 차가움의 의미를 표현하고 있다.

3.2.12. 공상

(23) これこそ妄想狂の白昼夢だ。永生とは一体何だろう？生命ある物はきつと死ぬ。永存する物は無生物だけだ。 (『銀三十枚』 国枝史郎)

(23)의 예문 「白昼夢」은 한 낮에 꾸는 꿈이란 뜻으로 헛된 공상을 상징

하는 것이다. 공상은 실행할 수 없거나 실현될 수 없는 헛된 생각을 함, 또는 그런 생각을 의미한다. 현실 세계에서 만족하지 못하는 일을 공상의 세계에서 만족시키는 경우가 많은데 白의 의미가 그 역할을 수행하고 있다.

3.2.13. 냉정

(24)記代子は輕蔑しきって、白い目をした。 (『街はふるさと』 坂口安吾)

(25)夫もしまひには白けた顔をして、つまらなさに商売向きの雑誌か何かばかり讀んで
みた。 (『秋』 芥川竜之介)

(24)는 「키요코는 몹시 경멸해하고 냉담한 눈을 했다」는 표현인데 여기서 「白い目」를 직역하면 흰 눈이 되지만, 여기서는 사람은 흰 눈으로 볼 수 없기 때문에 적의를 품은 눈으로 냉담한 태도를 한다는 의미이다. 같은 의미로 白眼³⁹⁾가 있다. (25)의 「白けた」는 모르는 체 하는 것으로 냉정함을 나타낸다. 즉 자기를 지키기 위해서 알고 있으면서도 냉정하게 전혀 알지 못하는 체 한다는 의미이다. 이외에도 관용구로서 白を切る⁴⁰⁾가 이러한 의미의 일부로 사용되기도 한다.

3.2.14. 병약

(26)晝白い顔が、薄暗い店の奥から、香料や石炭の香につつまれて、ぼんやり浮き
出たように見えるのが、何か鏡の破れたのと縁でもあるらしくながめられた。

(『或る女 (前編)』 有島武郎)

39) 냉담한 눈초리

40) 시치미를 떼어 모르는 모습을 하는 것이다.

(27)夫人が蒼白なる山の嶺に刷けるがごとき紅を潮しつ。(『外科室』 泉鏡花)

(26)의 「青白い顔」는 얼굴에 핏기가 가신 하얀 안색을 묘사하고 있어 건강하지 않은 얼굴상태로서 병약함을 나타내고 있고 (27)의 「蒼白」는 얼굴 핏기가 가셔서 굳어진 생리적 반응으로 창백하게 보이는 뺨을 묘사하고 있다.

피부가 흰 것은 ‘집밖에서 노동을 하지 않는 상류계급의 사람들’의 상징이었지만, 최근 구미에서는 햇볕에 태운 스포츠맨의 피부와 비교해서 병약한 이미지 쪽이 강하게 표현되고 있는 것⁴¹⁾으로 볼 수 있다.

3.2.15. 노화

(28)脊の高い豊ツこけた白髮の老人が、のツそりと立ツてゐるのであつた。
(『クララの出家』 有島武郎)

(29)ふうと長い息を白い鬢の間から吹き出した。(『夢十夜』 夏目漱石)

(28)의 「白髮」은 머리 색깔이 하얗게 변하는 것으로 노화됨을 의미하고 있고 (29)의 「白い鬢」 역시 노화의 의미를 하얗게 변한 수염으로 묘사하고 있다.

이것은 세월이 흘러서 노년이 되어가는 과정을 나타내는 것인데 여기서 白은 활동성을 잃은 노인의 색을 상징하는 것으로 이것이 곧 노화의 의미로 전성된 것이다.

41) 伴 浩美(2005), 「日英色彩語の連想イメージの比較」, 國際營養学部紀要, VOL.1. p.120.

3.2.16. 상실

(30)ただ花輪の菊が、その中でうずたかく、白いものを重ねている。——式はもう誦
経がはじまっていた。 (『葬儀記』 芥川竜之介)

(31)やがて、白い着物を着た葬列のものたちがや^て来^るのがちらちら見えはじめま
した。 (『ごん狐』 新美南吉)

(30)의 「白いもの」는 조의를 나타내는 흰 국화로서 하얗게 쌓이는 만큼 상실감을 더하게 하고 있다. (31)의 「白い着物」는 하얀 상복을 의미하는데 흰 옷의 상징이 곧 상(喪)과 연관되는 것이다. 장례식에 입는 옷도 흰색이지만, 에도시대 할복하는 무사도 시로무쿠(白無垢)⁴²⁾ 착용했다. 또한 사람이 죽었을 때 입히는 옷도 흰색으로 白装束라고 표현되는 소복은 死装束이기도 한 것이다. 이와 같이 흰 옷이 상징은 곧 슬픔을 동반한 상실감으로 연결된다.



42) 아래 위가 모두 흰 복장.

3.3. 「黒」의 기본적인 의미

「黒」은 목탄, 먹과 같은 색이다. 「暗い」와 같은 어원이며 白과 대립하고 黒髮, 黒馬, 黒土 등으로 사용된다.⁴³⁾ 黒은 빛이 없는 상태⁴⁴⁾로 가시광선을 흡수하는 물체를 보고 어둡게 느껴지는 색을 말한다.

『宇治拾遺物語』를 예로 들면 「扇ばかりの黒雲になる」와 같이 「黒雲」은 검은 구름을 의미하며 후에는 불길, 마(魔), 악 등의 의미도 있었다.⁴⁵⁾ 태양에 탄 얼굴의 표현이나 더러움, 하얀 와이셔츠의 소매가 때를 탄 모습을 검다고 표현하기도 한다.

(32) どす黒く燃えて煙を吹いている所は、濁った液体が動いてるように見えた。

(『坑夫』 夏目漱石)

(33) 彼らの顔は、涙でねった土埃で真っ黒によごれていた。

(『次郎物語 第二部』 下村湖人)

(34) 代助は是を黒眼の働らきと判断してゐた。 (『それから』 夏目漱石)

(32)의 「どす黒く」는 검은 색을 거무칙칙하게 묘사하여 부정적인 이미지를 포함하고 있고 (33)의 「真っ黒」는 새까만 의미의 강조용법 (34)의 「黒眼」은 까만 눈동자를 묘사한 것으로 다이스케의 용모 중 까만 눈동자의 시선을 나타내고 있다.

(35) 彼は色の浅黒い、体格のがっしりした青年だった。 (『路上』 芥川竜之介)

43) 小学館(1974), 『日本国語大辞典』 第7卷, p.11.

44) 色の名前の語源

http://homepage3.nifty.com/rosetta_stone/wissenschaft/AN_2/AN_JP_color1.htm

45) 仁平道明(2006), 전계서, p.84.

(36) 耳にも掠ったような黒さが見える。 (『二つの庭』 宮本百合子)

(35)의 「浅黒い」는 본래의 검은 색깔보다 옅어진 것을 의미한다.

「浅黒い」는 얼굴 상태를 나타내는 색으로 「浅」가 붙는 경우에는 명도가 높고 채도가 비교적 낮은 색채가 된다. (36)의 「黒さ」는 ‘검음’이라는 의미로 모두 ‘검다, 어둡다’를 나타내고 있다.

한자의 黒은 「火」와 관련되어 있다. 불이 탈 때 연기와 그을음이 생기는데 그을음은 검은색이라고 하였다.⁴⁶⁾ 「黒」은 물밑에 고이는 검은 흙을 「黒い土」로 나타내었고⁴⁷⁾ 그리고 腹ぐろ, くろ幕에서도 알 수 있듯이 <무엇인가를 감추는 것이 있는 어두움⁴⁸⁾>을 의미하며, 「黒」의 글자에서도 볼 수 있듯이 숲과 같은 검은 어두운색을 나타내고 있다. 가장 어두운 색으로 白과 상반되는 색으로 흰 것에 비해 무거운 인상을 나타낸다.



46) 徐廷範(1996), 전게서, p.142.

47) 藤原 明(2005), 「色彩語の語源」, 『日本語学』, 明治書院, p.290.

48) 紫田 武(1996), 전게서, p.59.

3.4. 「黒」의 상징적 의미

「黒」은 무거운 인상이 있어 엄숙, 장중, 정숙, 등을 의미한다. 기쁨이나 슬픔을 초월하여 자기를 확립해 나가는 경우도 「黒」이 사용된다.

黒은 일본에서 중학생 정도의 젊은 사람은 단순히 불안이나 공포를 나타내는 색이지만 연령이 높아질수록 이 색의 감정내용은 복잡한 양상을 띠게 된다. 즉 화나는 성질을 억압하는 색, 출구가 없는 에너지가 내부에 갇혀 있는 색, 침묵의 색이며 많은 것을 말하는 색이기도 하다.⁴⁹⁾

黒은 상(喪)의 색이며, 죽음이나 어두운 이미지가 항상 따라다니지만 밑바탕에서는 모든 것을 초월하고 싶어 하는 갈망이 크다. 黒의 엄숙한 느낌이 흰색과 배합하여 관혼상제의 조(弔)시에 사용되고, 공포심을 더 심하게 하고 빛이 없는 암흑으로서의 고급동서를 불문하고 불길, 절망, 죄 등의 금기의 색이라고 여겨왔다.⁵⁰⁾ 일반적으로 마이너스 이미지를 나타낼 때 많이 사용되어지고 있다.

3.4.1. 죽음

(37)唇の色が黒んでいたり、顔色が変わっていたりする以外に、どこかちがっているところがある。
(『葬儀記』 芥川竜之介)

(38)菊の花が部屋中に香り高く咲き、その中に婦人の喪服の黒さが目にしみました。
(『落ちてゆく世界』 久坂葉子)

(37)의 「黒」은 입술 색을 묘사하였는데 입술 색과 안색이 검게 변하는 것으로 봐서 죽은 사람의 모습을 묘사하고 있음을 알 수 있다. 인간의 신

49) 松岡 武 (2000), 전게서, p.126.

50) 日本流行色協会編(1991), 전게서. p.98.

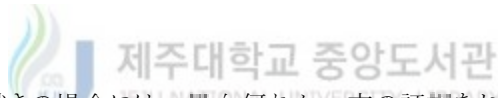
체에 나타나는 색깔의 변화로서 시체가 부패할 때는 검게 변하는 것이므로 이곳의 黒은 죽음을 의미한다.

(38)의 「黒さ」는 상복의 색으로 죽은 자에 대한 슬픔, 추억, 경애 등의 의미가 담겨있다. 黒은 일반적으로 좋은 것보다는 나쁜 것을 표현할 때 또는 그러한 이미지를 줄 때 많이 사용된다.

상복은 죽음을 상징하고 있는데 장례식에 검은 상복을 입는 것이 관례화된 것은 근대에 들어와 서구의 관습을 받아들인 것이지만, 그것과는 또 다르게 고대 일본에서도 검은 상복을 입는 관습이 있었다고 한다.⁵¹⁾

지금까지 이러한 관습이 이어져 검은 옷은 흉사의 이미지로서 사용되고 있다.

3.4.2. 죄악



(39)今までのお裁きの場合には、黒白何れか一方の証拠をお頼みになりますと御奉行様は世にも幸福な御様子をなさるのでございました。

(『殺された天一坊』 浜尾四郎)

(40)その後、この事件は訴訟問題となり、アリナ夫人の実父とコンラド従男爵とは法廷に於てアリナの貞操に關し黒白を争うこととなりしが、従男爵は、その黒髪青年の肖像画と同じ人物の存在を固く主張せしに對し、アリナ夫人の実父の味方となりし医師、兼、弁護士ランドルフ・タリスマン氏は頑強なる抗弁を試みて一歩も退かず。

(『押絵の奇蹟』 夢野久作)

(39)의 「黒白」에서 黒은 잘못되어 무엇인가 관계가 있다는 것으로 유죄를 의미한다. 여기서 黒은 죄가 될 만한 나쁜 짓을 가리키는 것으로 죄악을 의미한다. (40)의 「黒白を争う」는 흑백을 다투는 의미로 사물의

51) 加須屋 誠(2006), 전계서, p.27.

시비나 선악의 구별을 확실히 하는 것을 목적으로 한다.

여기서 黒은 도덕적으로 거스른 매우 나쁜 이미지의 죄악을 상징한다. 이외에도 「白黒をつける」라는 관용구가 있는데 흑백을 가리다는 뜻으로 이 곳 黒 또한 악의 의미로 사용된다. 白과 黒을 합한 白黒은 흑백의 색만을 나타낼 뿐만 아니라 선악을 나타내는데도 사용되고 있다.

3.4.3. 불결

(41)彼らの顔は、涙でねった土埃で眞っ黒によごれていた。

(『次郎物語 第二部』 下村湖人)

(42)顔もたいして美人という方ではなく、色が浅黒く、服装はいつも薄汚なく、女のみだしなみを人並以上に欠いていた彼女はどこからみても恋愛の相手には不向きだった。



(『ふもれすく』 辻潤)

(41)의 「眞っ黒」 역시 접두어 眞를 붙여 검은색을 더 강조하는 있는데 얼굴이 더러워져서 불결함을 의미하고 있고 (42)의 「浅黒い」는 얼굴색을 묘사한 것으로 여자가 입은 옷은 깔끔하지 않고 더러워진 상태이며, 얼굴색을 검게 묘사하여 불결한 상태를 의미하고 있다.

3.4.4. 절망

(43)もし祖父の彼に對する愛が少しでも冷めかかったと知ったら、彼は恐らく、春子に別れた時とは全くちがった、あるどす黒い絶望を感じたかも知れない。

(『次郎物語 第一部』 下村湖人)

(43)의 「どす黒い」로 거무칙칙한 느낌을 주는데 절망을 수식하고 있어

절망의 상징적 어휘를 나타내고 있다.

3.4.5. 불안

(44) 汽車はいくつもの沼ばたけをどんどんどんうしろへ送りながら、もう一散に走りました。その向こうには、たくさんの黒い森が、次から次と形を変えて、やっぱりうしろのほうへ残されて行くのでした。 (『グスコブドリの伝記』 宮沢賢治)

(45) 見るとあの大きな靑白い光りのほうきばしはばらばらにわかれてしまつて頭も尾も胴も別々にきちがいのような凄い声をあげガリガリ光つてまっ黒な海の中に落ちて行きます。 (『双子の星』 宮沢賢治)

(44)의 예문 「黒い森」은 숲을 검게 묘사하여 전체적으로 불안한 공포 분위기를 나타내고 있다. 기차가 쏟아져 떨어질 때 보이는 검은 숲의 이미지는 걱정이 되어 편하지 않은 마음의 상태인 불안을 의미하고 있다. (45)의 「まっ黒な」는 접두어 眞를 붙여 바다를 더욱 검게 묘사하고 있는데 여기서 느끼는 검은 바다란 부정적인 이미지를 전달하는 것으로 극도의 긴장감과 불안함을 의미하고 있다.

3.4.6. 부정

(46) お腹黒い 黒住の旦那が、女ほしさに、とうとうあんな黒企みをしたんでござえますよ。 (『旗本退屈男 第三話 後の旗本退屈男』 佐々木味津三)

(47) いまの S S S R、コサクと農民と労働者が美装の史書へしるした大きな黒い手のあとだ。 (『踊る地平線』 谷譲次)

(46)의 「腹黒い」는 뱃속이 검다는 것으로 근성이 나쁘다, 판마음을 먹고

있다, 마음이 더럽다는 표현이다. 바르지 못한 부정한 마음가짐을 의미하고 있다. (47)의 「黒い手」는 깨끗하지 못한 부정한 행위를 의미하는 것으로 이곳의 검은 손은 부정한 의미의 상징성을 갖는다.

한편 「黒幕」는 검은 색 막으로 특히 가부키에서 이용하는데 장소의 교체, 무대를 숨기거나 배경으로 하여 어둠을 표현하기도 한다. 비유적인 표현으로는 겉으로 얼굴을 보이지 않고 계략을 도모하거나, 지시하는 사람을 말한다.

3.4.7. 비애

(48)私にとって、姉の見るかげもなく壊れてしまった姿は、黒い大きな悲しみのみだった。
(『可哀相な姉』 渡辺 諒)

(49)そら、向こうの机の上に黒百合の花束がのっているでしょう？あれもゆうべクラバックが土産に持ってきてくれたものです。(『河童』 芥川竜之介)

(48)의 「黒い」는 슬픔을 나타내는 것으로 동생이 비애에 젖은 모습을 상징적으로 나타내고 있다. (49)에서 「黒百合」는 현실에 존재하지 않는 백합의 색을 가리키고 있는데 이 색은 원래 흰색인데 여기서 표현하고 있는 백합은 검은 색이다. 이 검은 백합의 상징은 자기가 정신 질환자라는 것을 말하려는 소도구로서 사용되고 있다.⁵²⁾ 환자라는 자신의 슬픔과 설움을 검은 백합으로 상징화하고 있다.

3.4.8. 수심

(50)三輛目の三等客車の窓から、思い切り首をさしのべて五、六人の見送りの人たち

52) 上村和美(1999), 『文学作品にみる色彩表現分析』, 双文社出版. p.71.

へおろおろ会釈している蒼黒い顔がひとつ見えた。その頃日本では他の或る国と戦争を始めていたが、それに動員された兵士であろう。(『列車』 太宰治)

(50)의 「蒼黒い」는 검은 빛이 나면서 푸른 것을 나타내는 표현으로 전쟁으로 인해 지친 병사의 얼굴을 핏기가 없고 어두운 표정으로 묘사하여 희망이 없는 수심 찬 의미를 나타내고 있다.

3.4.9. 긴장

(51)彼女はその時に、長いまつげをウッスリと動かした。それから大きな眼を一しきりパチパチさして、自分の首をつかんでいる二つの黒い手袋と、中折帽子を冠ったままの私の顔を見比べた。(『冗談に殺す』 夢野久作)

(51)의 「黒い手袋」는 이것을 사용하여 곧 무슨 일이라도 터질 듯한 분위기를 조성하고 있다. 여기서의 검은 장갑은 예사롭지 않은 상태를 암시하는 기호로 활용하여 긴장감을 상징하고 있다.

검은 장갑은 범죄 영화나 서스펜스 드라마에 빠지지 않고 등장하는 소도구이다.⁵³⁾

3.4.10. 반점

(52)顔は色の淺黒い、左の眼尻に黒子のある、小さい瓜実顔でございます。(『蕪の中』 芥川竜之介)

(52)의 「黒子」는 黒+子が 조합되어 피부의 표면에 있는 검은색 또는

53) 오희선 · 김숙희(2001), 『재미있는 색이야기』, 교학연구사, p.50.

갈색의 작은 반점의 상징적 표현으로 나타내고 있다.

3.4.11. 생존

(53)親分の身体は、俺たちの、目の黒いうちは、大丈夫だ。

(『入れ札』 菊池寛)

(53)의 「目の黒いうち」는 눈이 시커먼 동안, 죽기 전에, 살아있는 동안 등 생존의 의미를 나타낸다. 우리나라는 매장하는 풍습으로 이런 경우의 표현에는 내 눈에 ‘흙이 들어가기 전에’라는 표현이 있는데 일본은 화장하면 재가 되기 때문에 ‘目の黒いうち」라는 표현이 생긴 것이다. 이 점은 서로 다른 장례 풍습의 차이에서 발생한 것으로 그 나라의 전통, 관습, 문화 등에 따라 표현 양상이 달라지고 있음을 알 수 있다.



3.4.12. 흑자

(54)国民所得を戦前の百倍として、税は百二十六倍払わなければならない、経済安定本部の数字によれば、それでも去年十一月には、国民の家計は黒字になるはずだったそうです。

(『今年こそは』 宮本百合子)

(54)의 「黒字」는 수지 결산의 결과, 수입이 지출을 초과해서 생기는 잉여로서 그 초과액을 검은 글자로 쓰는 것으로 흑자를 의미한다. 이와는 반대 개념으로 白字를 쓰지 않고 赤字를 사용한다.

3.4.13. 건강

(55)色の浅黒い髭の濃い立派な男である。 (『趣味の遺伝』 夏目漱石)

(56)そこには、沖の一時的な愛人である蒙古の眉、蒙古の口元、蒙古の濃い黒髪をもったヨーコという女医がいた。 (『道標』 宮本百合子)

(55)의 「色の浅黒い」는 얼굴색의 묘사로서 얼굴과 수염 색이 검다는 것은 젊고 건강함의 상징이다. (56)의 「黒髪」는 검은 머리의 묘사로 요오코의 인상 깊고 건강한 이미지를 검은 머리로 부각시키고 있어 건강의 상징어로 표현된다.

3.4.14. 매혹

(57)非常に髪の黒い瞳の涼しいひとで、蕎麦の花のやうに可憐な女です。

(『谷間からの手紙』 林芙美子)

(58)それでいて彼はやっぱり彼女の黒い目や、惑わしい曲線の美しさをもった頬や、日本画風の繊細な感じに富んだ手や脚に惑溺していた。

(『仮装人物』 徳田秋声)

(57)의 「髪の黒い」는 머리의 색을 나타내며 검은머리가 소녀의 매혹적인 미를 나타내고 있다. (58)의 「黒い目」역시 검은 눈이 단지 ‘검다’는 의미가 아닌 미의 가장 중요한 요소를 제공하고 있다. 눈은 가장 정확한 감각기관의 하나로 시선이란 매개로 관심과 호감을 나타내며 이러한 행동은 매혹이라는 상징적 의미로 사용되는 것이다.

그리고 검은 색은 사람의 얼굴이나 피부를 돋보이게 하여 표정이 조용한 사람은 이지적으로, 건강하고 밝은 사람이면 화려하게, 때로는 섹시하

게 보이는 미적 효과가 있다.⁵⁴⁾

3.4.15. 세련됨

(59)上品な貴婦人で、いつも黒い服を着て、同じやうな髪の束ねかたをしてゐる。

(『板ばさみ オイゲン・チリコフ Evgenii Nikolaevich Chirikov』 森林
太郎訳)

(60)そしてその散髪に、人一倍おしゃれな井深君は何時もきまって中山帽をかぶり立派
な黒服を着て出かけるのだった。 (『嘘』 渡辺温)

(59)의 「黒い服」은 세련된 검은 옷으로 품위 있는 귀부인이 즐겨 입는 옷이다. 검은색 옷을 단정하게 입은 여성이 다른 색 옷을 입은 여성보다 아름답고 세련되게 보이는 것이다. (60)의 「黒服」은 남자가 입은 검은 옷으로 중절모와 함께 맞춰서 입는 검정색 옷은 깔끔하면서도 세련된 이미지를 준다.

패션에서는 검은색의 유행을 거슬러 올라가 보면 1950년대 말에서 1960년대 초 샤르트르의 실존주의 철학과 함께 유행한 검은색의 터틀넥 스웨터를 들 수 있는데 이 옷을 입고 고뇌에 찬 모습을 한 젊은이들이 그 당시 엘리트의 조건이었다고 할 수 있을 정도로 검은색이 유행이 대단했다⁵⁵⁾.

현대에서는 검정 옷은 신체의 볼륨을 살려주고 여성의 곡선미에 명암을 드리워 줄뿐만 아니라 몸을 축소시켜 보이는 효과가 있어서 여성들이 선호하는 색이다.

54) 오희선 · 김숙희 지음(2001), 전계서, p.48.

55) 오희선 · 김희선(2001), 전계서, p.49.

3.5. 「赤」의 기본적인 의미

「赤」은 「あか(明)」와 동일 어원이다. 옛날에는 靑에 대립하는 색으로 朱, 橙, 桃色 등을 포함하여 사용하였다. 赤貝, 赤衣, 赤土 등 다른 어와 복합해서 사용되는 일이 많다. 피와 같은 색이고 삼원색의 하나이며 7색 중의 하나이다.⁵⁶⁾ 고대에는 「赤」과 「黄」이 같은 색채로 인식되었는데 예를 들면 『万葉集』에는 「もみじ」가 「紅葉」과 「黄葉」을 같이 쓰였다⁵⁷⁾는 것만을 보아도 赤과 黄을 구별해서 쓰지 않았다는 증거라고 할 수 있다. 헤이안 전·중기 이래 한자표기는 「黄葉」보다 「紅もみぢ」가 더 선호하게 되어 일반화 되었다.⁵⁸⁾

(61)唇だけが紅をつけたように真赤なもこの青年の特徴だった。

(『ココナツの実』 夢野久作)

(62)とつぜんその赤黒い島は、水面下にもぐってしまった。(『恐竜島』 海野十三)

(63)赤みがかつた、小さな蟹である。

(『樹木とその葉 夏を愛する言葉』 若山牧水)

(61)의 「真赤」는 새빨간 의미인데 특히 빨간색이라도 선명한 빨간색일 때는 紅를 사용하여 紅い唇, 紅い印肉 등으로 표현한다. (62)의 「赤黒い」는 검은색 바탕에 붉은빛을 띠는 것 ‘검붉다’는 의미를 나타낸다.

특히 「赤い」는 다른 색과는 결합하지 않지만 선행요소로서 「黒い」와 결합한다. (63)의 「赤みがかつた」는 게(蟹)의 색이 빨간색을 띠다는 의미

56) 小学館(1972), 『日本国語大辞典』, 第1巻, p.88.

57) 中西 進(1980), 「万葉の色」, 『日本の色』, 朝日新聞社, p.77.

58) 仁平道明(2006), 전계서, p.84.

를 나타내고 있다.

(64) 赤い着物の女の子は 俵の 幌の中へ消えてしまった。

(『赤衣着物』 横光利一)

(65) ひた赤く赤いばかりで光線の出ない太陽が今その半分を山に埋めかけた処、僕は民子が一心入日を拝むしおらしい姿が永く眼に残ってる。

(『野菊の墓』 伊藤左千夫)

(64)의 「赤い」는 기모노의 색깔이 빨강다는 것을 나타내고 있고, (65)의 「ひた赤く」는 웅장한 자연 현상을 나타내는 표현으로 전체적으로 전면이 붉은 것을 의미한다.

한자 赤은 중국에서 「大」와 「火」을 조합해 만들어져 「맹렬히 타오르는 불의 색」을 나타낸다.⁵⁹⁾ 赤土, 赤毛, 赤貝 등이 있다.

또한 赤은 赤裸, 赤恥에서 알 수 있듯이 <감춘 것을 없애서 아무것도 없는 밝음⁶⁰⁾>을 의미하기도 한다.

현대의 서일본 방언에는 あかし는 明るい를 의미한다.⁶¹⁾ 특히 『古事記』에서는 피는 생명 그 자체였다는데 불과 피를 동일시하였고 그 피와 불은 생명의 근원으로 삼았다⁶²⁾.

일본 신화 속에서는 赤을 가장 중요한 색으로 나타내고 있고, 선명하고 밝은 인상을 주기 때문에 고대의 사람들은 모든 생명의 근원으로 보았다. 赤은 많은 사람에 의해 매력적인 색이고, 옛날부터 주술적인 의미를 더해져서 사용되었고, 현재에도 경축의 의미로 사용되고 있다.

59) 語源由来辞典 <http://gogen-allguide.com/a/aka.html>

60) 紫田 武(1996), 전개서, p.59.

61) 최인호(1998), 「한·일중학교 교과서에 나타난 색채어 연구」, 석사학위논문, 중앙대학교 교육대학원, p.13.

62) 日本神話と色彩 <http://homepage1.nifty.com/miuras-tiger/sikisai.html>

3.6. 「赤」의 상징적 의미

「赤」은 예로부터 피나 불과 관련지어서 표현되는 경우가 많고 강한 생명력이나 격렬한 감정, 사랑이나 용기, 정열이나 분노를 상징하는 색으로 생각해 왔다. 赤은 .각국 공통으로 피나 불길의 이미지를 가지고 있고 생명, 에너지, 자기주장, 정열 등 생명의 고양감을 불러일으키는 색으로 표현되기도 한다.

아울러 적색으로 자신의 내면을 나타내는 경우, 건강한 내면으로부터 흘러넘치는 에너지를 표현하려면 보통 투명감이 있는 빨강을 선택한다. 뜨거운, 아픈, 충격, 충동, 이라고 하는 위협, 위기감이나 공격적인 이미지와 함께 적색으로 자신의 내면을 나타내는 경우가 있다. 위기감을 나타내는 경우는 피의 색과 닮은 검은 빨강을 선택한다. 그리고 내면의 충동을 억제하고 있을 때는 검은 빨강을 선택하는 경향이 있다.⁶³⁾ 赤은 생리적으로도 심장의 고동을 빨리 하고 혈압을 높이는 기능이 있다. 스페인의 투우경기장에서 투우사가 사용하는 붉은 색은 투우를 흥분시키고 있는 것이 아니라, 투우사 자신이나 관객을 흥분시켜 분위기를 고조시키고 경기의 흥미를 불러일으키는 효과를 주고 있다.

3.6.1. 생명

(66)酸素吸入が始まると、蒼白だった病人の顔に、俄かに赤味がさしてきた。

(『街の探偵』 海野十三)

(67)白い手術着を着た産婆が一人、赤墨を洗ふのを見下してみた。

(『或阿呆の一生』 芥川竜之介)

63) 色の意味 http://www.unki-up.com/color_2.htm

(66)의 「赤味」는 붉은 빛을 나타내는데 환자 얼굴에 붉은 빛의 기운이 돈다는 것으로 소생의 의미, 즉 생명의 의미를 상징한다. (67)의 「赤児」는 태어난 생명을 적색으로 나타내고 있는데 갓난아기가 최초로 지각하는 색이赤이어서 이와 관련지어赤을 사용했을 것이라고 추정된다.

「赤児」는 갓 태어난 아이를 가리키는 말이므로 이곳의赤는 생명의 상징어로 해석된다.

3.6.2. 신비

(68)それに赤い夕陽が斜めに光線を投げて、木立の中に 縞の赤い明るみを織り出し、尚一入の奥床しさを添えている。 (『首を失った蜻蛉』 佐左木俊郎)

(69)炊事の煙りが天幕から洩れ焚火の明りが赤々と射し、森林の中は得も云われない神秘の光景を呈したが、ジョン少年の姿は見えない。
(『加利福尼亚の宝島 (お伽冒険談)』 国枝史郎)

(68)에서 「赤い夕陽」는 석양에 붉게 물든 하늘을 묘사하고 있다. 여유롭고 아름다운 대자연의 모습을 붉은 석양과 함께 그리고 있어, 붉은 석양은 신비로움을 더한다. (69)의 「赤々」는 빨간색을 강조하고 있는데 모닥불 빛이 새빨강게 비친다는 것은 시각적으로 자연의 모습을 강하게 묘사하는 것이고 그에 따른 신비로움을 상징하고 있다.

3.6.3. 강렬

(70)やはり緑色ペンキ塗の大きい部屋の錠戸は閉り、中庭に咲き盛っている躑躅の強烈な赤い反射が何処となくちらついているようだ
(『長崎の印象 (この一篇をN氏、A氏におくる)』 宮本百合子)

(71) 「みなみのそらの、赤眼のさそり毒ある鈎と大きなはさみを知らない者は阿呆鳥。」そこで大鳥が怒って云いました。「蠍星です。畜生。阿呆鳥だなんて人をあてつけてやがる。見ろ。ここへ来たたらその赤眼を抜いてやるぞ。」
(『双子の星』 宮沢賢治)

(70)의 「赤い反射」는 진달래꽃의 붉고 눈부시게 반사되어 강렬한 인상을 주고 있는 의미로 붉은 색이 반사하는 것은 다른 무슨 색에 비할 수 없을 정도의 강렬함을 상징하고 있다. (71)에서 「赤眼」은 강한 이미지로서 전갈의 눈을 赤眼으로 묘사하여 자극적이고 강렬한 인상을 상징하고 있다.

3.6.4. 사랑

(72)階級的な男女の結合というと、すぐコロナイの「赤い恋」が話題にのぼったのは、かれこれ七年くらい前のことであろうか。
(『新しい一夫一婦』 宮本百合子)

(73)嫂の赤いインクのラインは、恋になやむ時轉のあはれさに二重にも三重にも引かれてあったのである。辰子は、なんとなく驚いてしまった。外形は、どんな人でも、人の感情といふものは、大方おなじものなのだ。彼女は、思がけないやうな氣がした。(『嫂』 素木しづ)

(72)의 「赤い恋」는 사랑의 색을 붉은 색으로 나타내는 은유적 표현이다. 여기서의 사랑은 정치적인 사랑을 의미하고 있다. (73)의 「赤いインク」는 사랑을 상징하는 어로서 남녀간의 사랑을 나타내고 있다.

중국에서는 빨강을 기쁨과 즐거움, 축제, 불, 남쪽지방, 귀신 추방을 암시하여⁶⁴⁾ 긍정적 의미로 많이 사용하고 있다. 정열적이고 가장 잘 눈에

떠며 다른 색을 압도하는 힘을 가진 것을 사랑으로 비유하고 있다.

3.6.5. 미래

(74)私はあれを金に換えた上で、赤い太陽の下に、花畑でも作って、あとの半生を
ノンビリと暮らすつもりである。(『柿色の紙風船』 海野十三)

(74)의 「赤い太陽」은 희망적이고 밝은 미래를 붉은 태양의 색으로 나타내고 있다. 붉은 태양은 풍요로운 앞날의 미래를 암시하는데 사용된다.

아침 해를 존경하는 일본인과 방글라데시 사람은 태양이 붉다고 생각한다. 하지만 유럽의 많은 사람은 황색, 중국인은 흰색 또는 다홍색으로 생각한다.⁶⁵⁾ 이와 같이 문화적인 차이로 자연현상도 다르게 표현되고 있다.

3.6.6. 결실



(75)沢山の、思い思いの風をした大人は、皆相当に感心したらしい様子で、其の髪
の金色な、赤い果物のような髪をした少年の言葉に耳を傾けているのです。
(『私を見た米国の少年』 宮本百合子)

(75)에서 「赤い果物」는 과일이 익은 모습을 소년의 뺨에 비유하였다. 붉은 과일은 과일이 익었을 때의 색으로 결실을 의미하는데 소년이 활동적이고 열정적인 모습으로 열변을 하여 뺨이 붉게 된 것을 붉은 과일에 비유하여 보다 성숙한 의미를 제공한다.

64) 프랭크 H. 만케, 최승희 · 이명순 옮김(1998), 『색채, 환경, 그리고 인간의 반응』, 도서출판 국제, p.60.

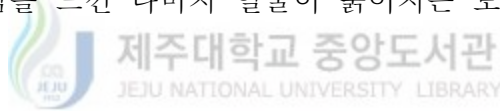
65) 金川 欣二 : マックde記号 論(言語学のお散歩)
<http://www.toyama-cmt.ac.jp/~kanagawa/umi.html>

3.6.7. 수치

(76)その日の夕刊を見て、私は顔を、耳まで赤くしました。私のことが出ていたので
ごきます。万引にも三分の理、変質の左翼少女滔々と美辭麗句、という見出し
でございました。恥辱は、それだけでございませでした。(『灯笼』 太宰治)

(77)葉子は思わず羞恥から顔を赤らめて、引き出した派手な浴衣を楯に、しだらなく脱
ぎかけた長襦袢の姿をかくまいながら立ち上がって振り返って見ると、それは船医
だった。(『或る女(前編)』 有島武郎)

(76)의 「赤く」은 귀가 빨강계 변한 색을 나타내는데 자신이 신문에 등장
한 사실을 보면서 노여움을 느껴 귀까지 붉게 물드는 모습으로 치욕적인
이미지를 그리고 있다. (77)의 「赤らめて」는 얼굴이 붉어지는 현상을 묘사
한 것인데 수치심을 느낀 나머지 얼굴이 붉어지는 모습을 상징적으로 묘
사하고 있다.



3.6.8. 분노

(78)ほかの子供たちが妬んでからかうと、千枝松はいつでも真っ赤になって怒った。

(『玉藻の前』 岡本綺堂)

(79)血が頭に上って顔が赤くなっている。そしてとうとう僕にこう云った。

(『キタ・セクスアリス』 森鷗外)

생리학적으로 빨강은 자극제이다. 즉 빨강은 혈압을 올리고 자율 신경
계통의 작용이 자극을 유발한다.⁶⁶⁾

(78)의 「真っ赤」는 화가 났을 때 얼굴색이 새빨강계 변하게 되어 분노를

66) 프랭크 H. 만케, 최승희 · 이명순 옮김(1998), 전계서, pp.60~61.

나타내고 있다. (79)의 「赤く」는 분노로 가득 찬 얼굴을 피가 머리로 역류하면서 얼굴이 벌게지는 것으로 표현하여 치밀어 오르는 분노를 상징하고 있는데 우리나라도 같은 표현을 사용한다.

3.6.9. 흥분

(80)彼のその軽い冗談ごかしの皮肉に氣づくと、私はひとりで顔が赤くなるように感じた。
(『軋機』 伊藤野枝)

(81)そのほかに——己はこう云っただけでも、己の顔が赤くなるような氣がする。己はそのほかに、純粋な情欲に支配されていた。(『袈裟と盛遠』 芥川竜之介)

(80)의 「赤く」는 자신의 마음이 농담에 반응하여 얼굴색이 변하는 것으로, 자신도 모르는 사이 얼굴이 상기되어 흥분한 상태를 의미하고 있다.

(81)의 「赤く」도 (80)과 같이 얼굴 표정이 욕정으로 인해서 흥분되어 붉어지는 현상을 나타내고 있다.

3.6.10. 공포

(82)血の色をした婦に照らされ、抜き身の武器はキラキラ輝き土人達の顔は真っ赤に染まり凄愴の氣を漂わせた。

(『加利福尼亚の宝島 (お伽冒險談)』 国枝史郎)

(83)大きな蛾の複眼に或る適当な角度で光を当てて見ると氣味の悪いように赤い、燐光に類した光を発するのがある。何となく物凄*い*感じのするものである。

(『烏瓜の花と蛾』 寺田寅彦)

(82)의 「真っ赤」는 피로 물든 얼굴색의 묘사로 이 광경은 마치 그림을

보듯 눈앞에 선하여 처절한 기분을 감돌게 할 뿐만 아니라 극심한 불안과 공포감을 느끼게 한다. (83)의 「赤い」는 기분 나쁜 색으로 묘사하여 웬지 모르게 무서운 느낌이 드는 것을 붉은 색으로 묘사하여 공포를 상징하고 있다.

3.6.11. 적자

(84)市は赤字だといって市電従業員の賃銀を下げたが市会では暴力までふるって市議
歳費値上げを決定した。 (『私の感想』 宮本百合子)

(84)의 「赤字」는 수지 결산 등에서 지출이 수입보다 많을 때, 부족액을 붉은 글자로 쓰는 적자를 의미하는데 黒字와 대비되는 어이다.

3.6.12. 저속



(85)日がたち、妊娠していると両親にも判った。女学校の卒業式をもう済ませていること
で、両親は赤新聞の種にならないで良かったと安堵した。
(『放浪』 織田作之助)

(85)의 「赤新聞」은 빨간 색 신문을 말하는 것이 아니라 사회의 이면이나 도색(桃色)사건 따위를 취급하는 삼류신문으로 흥미 본위의 폭로 위주인 저속한 신문을 말하는 것으로 赤을 저속의 상징어로 표현하고 있다.

3.6.13. 위험

(86)赤旗が退路を遮った。で、戦争をした。そして、また退却をつづけた。赤旗は流行感冒のように、到るところに伝播していた。また戦争だ。

(『渦巻ける鳥の群』 黒島伝治)

(86)의 「赤旗」는 적군의 깃발로 위험한 전쟁 상황을 나타내고 있다.

붉은 깃발은 위험을 상징하는 의미로 사용된다. 또한 적색은 좌익, 사회주의, 공산주의를 상징하는 색으로서 잘 사용되고 있는데⁶⁷⁾ 냉전체제하에서의 붉은 마이너스적 이미지를 주었지만 사회적 여건 변화에 따라 그러한 이미지는 많은 곳에서 소멸되기 시작하였다.

또한 赤信号는 위험·정지를 나타내는 신호이다. 건강의 적신호라는 표현으로 건강이 좋지 않다는 것을 알리기도 한다.



3.6.14. 얼뜨기

(87)二重橋前の玉石砂利にオデコを埋めて瀬を流す赤ゲット連だよ。彼等の無知の底には、切っても切れぬ民族的自覚が流れているのだ。

(『街頭から見た新東京の裏面』 夢野久作)

(87)의 「赤ゲット」는 원래 붉은 담요를 의미하였다. 그런데 메이지 시대 시골서 동경에 구경 온 사람들이 붉은 담요를 걸치고 온데서 유래한 것으로 얼뜨기 해외여행자란 의미가 있다.

67) 日本百科事典 http://encyclopaedicnet.com/japan/e/_e_11.html

3.6.15. 생판 모를

(88)三十七年から八年の中ごろまでは、通りがかりの赤の他人にさえ言葉をかけてみた
いようであったのが、今ではまたもとの赤の他人どうしの往来になってしまった。
そこで自分は戦争でなく、ほかに何か、戦争の時のような心持ちにみんながなって
暮らす方法はないものかしらんと考えた。考えながら歩いた。

(『号外』 国木田独歩)

(88)의 「赤い他人」에서 赤いは 완전히 라는 뜻으로 완전히 모르는 사람을
의미한다. 그 외에도 赤은 명사에 붙어 순진한, 생판, 완전히, 지독한, 빨
강을 뜻하는 접두어로도 사용되고 있다. 예를 들면 赤裸々, 赤心 赤貧 ,
赤誠, 赤取, 赤下手, 赤凡夫 등이 있다. 그리고 재미있는 것은 真っ赤な嘘
는 새빨간 거짓말을 의미하는데 거짓말의 색은 빨간색으로 표현한다.



3.7. 「青」의 기본적인 의미

「青」은 삼원색의 하나로 본래 黒과 白의 중간 범위를 나타내는 넓은 의미의 색으로서 青, 緑, 藍을 포함했다. 靑空, 靑海, 靑葉 등 다른 어와 복합되어 많이 사용된다.⁶⁸⁾ 고대 일본어의 靑은 靑垣, 靑山 등 그린계열, 靑波, 靑雲 등 블루 계열 외에도 靑幣帛 등 그레이 계열로도 나타나는 폭 넓은 색 개념을 가지는 말이다.⁶⁹⁾ 『古事記』나 『日本書紀』에서도 색을 표현하는 색채어는 白, 黒, 赤, 靑의 4가지 밖에 나오지 않고 緑은 없다.⁷⁰⁾ 결론적으로 일본인의 색채는 초록을 파랑의 범주에 집어넣는 것이 기본이라고 볼 수 있다.

(89) 靑々とした水草の茂みが多く、河には小舟をさへ見るやうになつた。

(『山陰土産』 島崎藤村)

(90) 大きい空は遠い海をみるようにただ一面に薄靑かった。

(『玉藻の前』 岡本綺堂)

(91) 靑年は粗末な麦稈帽子をちょっと覗いで、黙ったまま靑い切符を渡した。

(『或る女(前編)』 有島武郎)

(89)의 「靑々」と는 청색이 일면에 퍼지고 있는 모습을 표현하고 있고

(90)의 「薄靑」은 기본 색채어에 접두어 薄가 붙어서 이 푸른색이 진하지 않은 의미로서 옅은 푸른색을 연상할 수 있다. (91)의 「靑い切符」는 파란 표를 의미하는 등 단순한 파란 색감을 표현하고 있다.

68) 小学館(1972), 전게서, p.59.

69) 日本神話と色彩 <http://homepage1.nifty.com/miuras-tiger/sikisai.html>

70) 靑 <http://www1.megaegg.ne.jp/~essence/blue.htm>

(92)星は月よりも光が弱く、メランコリックな青白い銀光がない。

(『月の詩情』 萩原朔太郎)

(93)彼はそう思い思い今一度ニンマリと青黒い、鬢だらけの微苦笑をした。

(『木魂』 夢野久作)

(92)는 「青白い」로 흰색바탕에 푸른빛을 띤 것을 의미하고 있고 (93)은 「青黒い」로 검은색 바탕에 푸른빛을 띤 것을 의미하여 두 색이 합쳐져 있지만 푸르름이 배제되지 않는 의미 표현들이다.

「青い」는 색채어와 결합할 때는 「青黒い、青白い、青黄色い」 등 모두 「青」이 선행 요소이며 赤과는 결합하지 않는다. 白과 黒은 후행 요소이다. 즉 기본 색채어가 서로 복합되는 것은 「青黒い、赤黒い、青白い」 3가지뿐이며, 「白黒い、白青い、赤青い」 등은 존재하지 않는다.

「青」은 현대에서도 靑과 緑이 비교적 애매하게 사용되고 있는 데 교통신호가 그 좋은 예라고 할 수 있다. 파란 신호등은 실제로는 청색이 아닌 녹색이다. 그리고 靑田, 靑葉 등과 같이 녹색을 나타낼 때도 靑을 이용해 표현하고 있는 것도 같은 맥락이다. 또한 靑의 기본적 의미로는 靑ざめる, 靑雲에서 알 수 있듯이 <무엇인가를 덧붙인 어두움⁷¹⁾>이라는 의미도 있다.

71) 紫田 武(1996), 전게서, p.59.

3.8. 「青」의 상징적 의미

하늘, 바다, 자연의 맑고 깨끗하고 상쾌함을 느끼게 하는 靑은 젊음과 평화롭고 편안함 이성과 지성의 인상을 준다. 靑은 탐구심이나 자립심과 연결되기 쉽고, 내성적인 안정적 정신 상태를 낳는 듯 하다. 한편, 뜻내기 등 미숙한 사람을 가리키거나 우울한 기분을 나타내는 마이너스의 의미에도 사용된다. 近江源太郎(1988)에서재인용한 派田野宗治(1966)의 일본작가가 구사한 색채어휘에 관한 연구에 의하면, 남녀 공히 백색이 가장 많이 사용되었고, 그 다음이 남자작가의 경우는 적색이며, 여자작가의 경우는 청색이었다. 또 일본 国語国立研究所가 1970년대 10 년간에 걸친 어휘 빈도수 조사⁷²⁾에 의하면(색지를 제시해가면서 좋아하는 색을 선택하게 한 조사) 청색 혹은 백색이 비슷한 빈도로 가장 좋아하는 색으로 선택되었다. 또 부교감 신경을 제어해 정신을 침착하게 하는 기능을 준다고 설명하고 있다.

일본인의 색채 문화는 초록도 파랑의 범주에 집어넣는다. 그래서 현대에서도 靑과 緑이 비교적 애매하게 사용되고 있다. 예를 들면 緑을 나타내야 할 장면에서 靑을 넣어 「靑々と茂る」 「靑田」 「靑葉」라고 한다. 풍토 면에서 봐도 바다에 둘러싸인 일본인에게 靑은 익숙한 색이라 할 수 있다.

구미의 사람이 제패니스 블루라고 부를 만큼 靑은 일본인의 생활에 뿌리를 내리고 있다. 학교 제복도 파란색이 월등히 많다. 안심, 청정, 근면한 이미지인 靑이 일본인의 국민 기질에 맞기 때문이다.⁷³⁾

72) 近江源太郎(2005), 「色彩イメージと色名イメージ」, 『日本語學』, 明治書院, p.296.

73) <http://www1.megaegg.ne.jp/~essence/blue.htm> (1999.7.16)

3.8.1. 젊음

(94)十五、六人の華車な青年が、声をかぎりに青春を讚美する歌をうたって行くのだった。
(『クララの出家』 有島武郎)

(95)聖書が私を最も感動せしめたのは矢張り私の青年時代であったと思います。
(『聖書の權威』 有島武郎)

(94)의 「青春」은 생명감이 넘치는 젊음을 의미한다. **靑**은 그 어떤 색보다도 순수하고 꾸밈없기 때문에 청춘의 상징적 의미로 활용한다. (95)의 「青年」은 청춘기에 있는 젊은 남녀를 말하는 것으로 14~15세부터 24~25세 까지를 말한다. **靑**자체에 나이를 매길 수는 없지만 봄이 되어 나뭇가지에 푸르름을 주는 상태가 인간의 나이로 치면 14~25세 까지 기간으로 볼 수 있다.

‘새파랗게 젊다’라는 표현처럼 **靑**은 막 피어나, 젊고 싱싱한 의미의 색이다.⁷⁴⁾

3.8.2. 생동

(96)代助は縁側へ出て、庭から先にはびこる一面の靑いものを見た。花はいつしか散つて、今は新芽若葉の初期である。はなやかな縁がぱつと顔に吹き付けた縁な心持ちがした。」
(『それから』 夏目漱石)

(97)小雨に濡れて一層靑やかになつた断崖の上の木立の続きに眼をとめてみると、そのはづれの岩の上に灯台らしい白塗の建物のあるのに気がついた。
(『熊野奈智山』 若山牧水)

74) 배한나(2004), 전개서, p.53.

(96)의 「青いもの」는 푸른 자연이 살아서 생기 있는 모습을 나타내고 있고 (97)의 「青やか」 푸르른 상태를 의미하는 것으로 싱그러운 자연의 푸르름의 향마저 느낄 수 있을 정도의 상쾌한 기분이 들게 하고 있는 표현이므로 생동감을 느끼게 하고 있다.

3.8.3. 안정

(98) 真っ青な空には、一ひらの白い雲がしずかに浮いていた。

(『次郎物語 第二部』 下村湖人)

(99) 又寢室とか、休息室とか、凡て精神の安靜を要する所は青に近い色で飾り付をする。と云ふのが、心理学者の説を応用した、詩人の好奇心の満足と見える。

(『それから』 夏目漱石)

(98)의 「真っ青」는 새파란 의미를 나타내는데 青은 혈액순환을 정상적으로 회복시키는 균형과 조화의 색이며, 특히 짙은 하늘색은 모든 색 중에서 가장 사람을 안정시키는 의미를 갖는다.

우리는 하늘, 바다, 숲을 푸르다고 말하는데 이 ‘푸르다’는 말은 青과 綠을 구별하지 않고 있다. 이러한 관례는 일본만이 아니라 한자 문화권의 민족들이 공통으로 보이는 특성으로 알려져 있다. (99)의 「青」은 주위 환경의 색으로서 침착하고 안정감을 나타낸다.

「青」은 마음을 차분하게 만들어 심신의 회복력을 높여 주므로 어떤 일을 앞두고 불안한 상태에 빠졌거나 악몽을 꾸었을 때 청색을 바라보면 마음을 진정시키는데 큰 효과를 얻을 수 있다.⁷⁵⁾

75) 김진한(2004), 『색채의 원리』, 시공사 · 시공아트, p.172.

3.8.4. 평화

(100)この泉は霽れた晩には、下からはっきり見えます。天の川の西の岸から、よほど離れた處に、青い小さな星で円くかこまれてあります。

(『双子の星』 宮沢賢治)

(101)私はときどき青空を見上げた。いかにもまぶしうに顔をしかめながら。

(『美しい村』 堀辰雄)

(100)의 「青い」는 하늘의 모습을 평화롭게 그리고 고요함마저 느끼게 해 준다. (101)의 「青空」는 맑고 푸른 하늘로 평화로움을 나타내고 있다. 青의 안정감과 평화는 밀접한 개념을 가진 연상어휘이다.

3.8.5. 안전



(102)彼は銀座の四つ角を青信号の間に渡って、京橋の方に向って悲いているところだった。

(『流線間諜』 海野十三)

(103)私の生命に青信号が与えられたかも知れないが、戦争にこじつけて、ある精神的な苦痛の忘却や逃避も容易に可能であったし、考えなければならぬ自己の行動をそのまま放って置くことを平気でしていたのが、急に、時間や心の余裕が生まれたので、それが、かなり自分自身をみつめることを強いたのだ。

(『灰色の記憶』 久坂葉子)

(102)의 예문 「青信号」는 신호기의 색을 말하는데 적, 황과는 달리 사람이나 차량에 대한 안전함을 나타낸다.

일본에서 최초의 신호기는 도쿄의 히비야(日比谷) 교차점에 설치된 것으로 녹색이었고 법률적으로 녹색신호라고 부르고 있었는데 신문이나 사

람들 사이에서 어느 사이엔가 청신호라고 불려 1947년 법률상에서 청신호라고 부르게 되었다고 한다.⁷⁶⁾ 교통신호인 청신호는 통행해도 좋음을 나타내는 의미로 안전을 상징하고 있다.

(103)의 「青信号」는 앞일이 잘 될 것 같은 조짐을 뜻하는 신호인데 여기서 말하는 청신호는 교통신호로서의 신호가 아니라 생명이 안전하다는 플러스적인 의미를 갖는다.

3.8.6. 행복

(104)夢を見てゐるのである。夢を見てゐて、青い鳥を夢の中に尋ねてゐるのである。

(『妄想』 森鷗外)

(104)의 「青い鳥」는 행복을 가져다주는 의미이다. 벨기에의 작가 메테르링크의 「青い鳥」에서 행복은 꿈의 나라에 있는 것이 아니라 현실에 있다고 한다. 「青い鳥」는 행복을 추구하는 태도의 심볼로서 의미가 있다.⁷⁷⁾ 그래서 **青**은 현실의 색이며 희망적이고 밝은 이미지로서 행복을 상징하는 의미를 갖는다.

3.8.7. 청정

(105)青い湖のような目、青い草原に寝て大空を見ているような目、ときどき雲が流れて

写る。鳥の影まで、はっきり写る。美しい目のひととたくさん逢ってみたい。

(『女生徒』 太宰治)

76) 信号機 赤・黄と何色? <http://www.nhk.or.jp/a-room/kininaru/2005/04/0415.html>

77) 香川勇・長谷川 望編 (1998), 전계서, p.82.

(105)의 「青い湖」는 눈에 비유하여 맑고 깨끗한 상태를 나타내고 있다. 「青い湖」는 호수색이 파랗다는 의미가 아닌 맑고 청정한 의미를 상징하고 있다.

3.8.8. 시원함

(106)白い泡と真黒な海水との間には、両方の混じつた非常に青い海水が漂つてゐる。
(『南太平洋科学風土記』 海野十三)

(107)珊瑚礁は防波堤のやうに島のはるか沖合を取巻いてをるが、さういふところに緑青を溶いたやうな青い海の色が熱帯の太陽を浴びて、その上に白い波頭が幅広く緑取つてをるのは実に美観である。

(『南太平洋科学風土記』 海野十三)

(106)에서 「青い海水」는 시원한 이미지를 나타내고 있다. 青은 물이 주는 차가움을 더해 시원한 의미를 느낄 수 있고 (107)의 「青い海」도 푸른 바다의 시원함을 한층 더해주고 있다. (106)과 (107)은 대자연의 아름다운 푸른 바다가 주는 가슴이 탁 트이는 시원함을 青으로 상징하고 있다.

3.8.9. 노동

(108)青い仕事衣の胸からネクタイを着けない白い襯衣の襟をはみ出させている体格のいい青年だった。
(『或る母の話』 渡辺温)

(109)一人は青一人は青い服を着た職工さんで、もう一人は黒衣着物を着た番頭さんのような方でした。
(『近眼芸妓と迷宮事件』 夢野久作)

(108)의 「青い仕事依」는 제복을 말한다. 青いは 근무복으로서의 노동을 상징하고 있고 (109)의 「青い服」는 일할 때 입는 옷으로 노동을 할 때 입는 옷으로 각인되고 있다. 일반적으로 일본의 작업복으로서의 푸른 옷은 신분이 낮음을 의미할 때가 있기도 하다.

3.8.10. 미숙

(110) 青二才に何が分るものかと云ふ様な風をする。其癖自分は實際何も分つて居ないらしい。
(『それから』 夏目漱石)

(110)은 마이너스 이미지를 갖는 것으로 「青二才」가 있다. 「꽃내기에게 무엇을 알 수 있던 것일까라고 말하는 모양의 투이다. 그 버릇 자신은 실제 아무것도 알 수 없는 것 같다」는 표현인데 「青二才」는 꽃내기라는 의미로서 어리고 미숙한 사람을 상징한다.

青臭い도 같은 의미로 여기서 青도 미숙을 나타낸다. 이와 같이 青을 접두어로 사용한 것으로 青侍, 青道心, 青田買い 등이 있다.

그리고 「青い果実」, 「青い麦」의 青도 과실이나 보리 등이 덜 익은 상태를 가리키는데 인간에게도 빛대어 나이가 젊고 충분하게 성장하지 않다, 인품이나 기능 등이 미숙하다는 의미로 표현되고 있다.

3.8.11. 우울

(111)窓の下に暮れかかった雪の街路が見え、アーク灯の蒼白い光がうつっている。
窓から見える外景が一層この室の内部の薄暗さや、雑然とした感じをつよめた。
(『道標』 宮本百合子)

(112)告白すると、私は、ショパンの憂鬱な蒼白い顔に芸術の正体を感じていました。

(『風の便り』 太宰治)

(111)은 우울한 분위기를 「蒼白い」로 표현한 것이다. 실내가 음침하여 어질러진 공포 분위기는 기분을 내려앉게 하여 우울한 느낌을 강하게 채색하고 있다.(112)의 「蒼白い」는 우울한 얼굴을 의미한다. 예술가의 고뇌하는 얼굴을 우울의 상징으로서 묘사하고 있다. 예문(111)과 (112)의蒼도 蒼浪, 青々とした海 등과 같은 푸른 계열로서 볼 수 있다.

나는 우울해(I'm blue)⁷⁸⁾라든가 임신 blue⁷⁹⁾라는 말이 외국에서 쓰이는 것을 보면, 靑은 오히려 지성보다 슬픔이나 우울한 의미로 쓰인다고 볼 수 있다. 靑은 일반적으로 호감도가 높지만 활동성이 약하기 때문에 우울한 의미로 상징된다.

반면 ‘우울하다’는 표현을 독일에서는 ‘靑’으로 표현하는데 이것은 ‘완전히 술에 취했다’는 것을 의미하므로 사용하면 안 된다.⁸⁰⁾고 한다.

이와 같이 나라마다 통용되는 표현이 있으므로 색채어가 갖는 의미의 특성을 정확하게 이해하여 의사소통의 원활함은 물론, 그 대상을 풍부하고 생동감 있는 어휘묘사 등으로 활용할 수 있으리라 본다.

3.8.12. 병약

(113)しかしこの食堂に這入って来るコンマ以下のお役人には、一人も脂氣のある顔はない。たまに太った人があるかと思えば、病身らしい靑ぶくれである。

(『食堂』 森鷗外)

78) 프랭크 H. 만케, 최승희 · 이명순 옮김(1998), 전게서, p.64.

79) 임신 중 여자가 빠져드는 우울증 상태

80) 프랭크 H. 만케, 최승희 · 이명순 옮김(1998), 상게서, p.64.

(113)의 「青ぶくれ」는 얼굴, 피부 등이 푸르스름하게 부풀어 있는 것을 나타낸다. 靑은 차갑고 수축적이며 내향적인 성질을 갖는 한편 신경계통을 연상케 하기도 한다. 그래서 얼굴색이 푸르스름하게 부풀어 있는 상태는 곧 병약함을 의미하게 된다.

3.8.13. 격분

(114) 婆さんは額に靑筋を立てて興奮していた。「房ちゃん！房ちゃん！帰ったかね？」
(『街底の熔鋳炉』 佐左木俊郎)

(114)의 「靑筋」은 미간에 핏대를 세울 때 나타나는 생리적인 반응이다. 소리를 지르면서 격분하는 모습은 얼굴 가운데서도 특별히 미간에 세워진 핏대에 주목하여 그 색깔은 푸르스름으로 격분을 상징하고 있다.



3.8.14. 입신출세

(115)この雑誌の讀者は、すべてこれから文學を試み、天下に名を成そうという謂わば靑雲の志を持って居られる。
(『困惑の弁』 太宰治)

(115)의 「靑雲の志」는 높은 지위에 있는 예로서 사용되어 지고 있는 것으로⁸¹⁾ 입신출세를 뜻한다. 그리고 靑雲の土, 靑雲도 같은 의미를 지니고 있다. 20대 초반의 젊은이들이 자신의 앞날을 자기 스스로 개척해 나갈 수 있는 있는 그런 젊은이들이 평생을 걸고 꾸는 꿈이 바로 청운의 꿈이며 그리고 그들이 설계하는 장래의 「靑写真」은 희망으로 가득 차 있다.

81) 宋汶宣(1999), “日本語の色彩語の構造に関する研究”, 硕士学位论文, 祥明大学校 教育大学院, p.14.

그만큼 긴 세월을 두고 이룩할 원대할 소망이기 때문이다. 일반적으로 「靑写真」이라고 하면 미래에 대한 모종의 설계도를 말하는데 글자 그대로 해석하면 청색으로 된 사진일 뿐이다. 그런데도 미래를 구상한 사진으로 보는 이유는 청색이 주는 상징적인 의미가 미래를 가리키기 때문이다.



IV. 결 론

이 논문에서는 언어와 문화의 연관성을 가지고 芥川龍之介와 93개의 근·현대 문학 작품에서 기본적인, 상징적 의미가 잘 드러나 있는 색채어의 표현을 추출하여 그 특징적 의미를 알아보았다.

기본적 의미로는 그 색이 가지고 있는 색 자체의 원의를 의미하는 것으로 신체, 의복, 자연 등에서 보여 지는 색이다. 색의 밝고 어두움, 흐리고 탁함 정도를 더욱 더 세세하게 묘사 또는 강조하는 색채어의 표현으로 전달하고자 하는 기본적 의미의 느낌이 확연히 다를 수 있었다.

특히 일본인의 색채 문화는 緑도 靑의 범주에 포함하여 하늘, 바다, 숲을 푸르다고 말하는데 이 ‘푸르다’는 말은 靑과 綠을 구별하지 않는 개념이다. 이러한 관례는 일본만이 아니라 한자 문화권에 속한 민족들이 공통적으로 가지는 특성이다.

상징적 의미로는 어떤 색이 사람마다 각기 다른 경험, 지식 등이 결부되어서 어떤 관념과 정서가 떠오르게 된다. 구체적인 연상물을 통하여 기본적 의미에 보여 지지 않는 그 색의 심층에 있는 의미를 상징적으로 표현한 색채어를 접할 수 있다.

이 때 색채어를 사용한 표현은 그 대상을 한층 더 구체적으로 세밀하게 묘사할 수 있는 장점을 가지고 있을 뿐만 아니라 독자나 상대방으로 하여금 풍부한 상상력과 감성을 불러일으킬 수 있는 요소가 많다.

그리고 상징적 의미로는 다양한 표현 등을 추출하여 분석한 결과,

- ① 「白」은 신성, 아름다움, 청결, 청순, 밝음, 승리, 결백, 발탁, 전무, 토로, 차가움, 공상, 냉정, 병약, 노화, 상실
- ② 「黑」은 죽음, 죄악, 불결, 절망, 불안, 부정, 비애, 수심, 긴장, 반점,

생존, 흑자, 건강, 매혹, 세련됨

③ 「赤」은 생명, 신비, 강렬, 사랑, 미래, 결실, 수치, 분노, 흥분, 공포, 적자, 저속, 위험, 얼뜨기, 생판 모름

④ 「靑」은 젊음, 생동, 안정, 평화, 안전, 행복, 청정, 시원함, 노동, 미숙, 우울, 병약, 격분, 임신출세 등의 상징적 의미를 갖고 있었다.

이와 같이 하나의 색에서도 여러 가지 상징적인 의미를 가지고 있는 것은 환경적 요인이나 상황적 요인에 따라 각각 다르고 다양하게 느껴지기 때문이다. 이러한 색채어에는 플러스적 의미와 마이너스적 의미를 동시에 가지고 있어 다양한 의미 해석이 가능하게 된다.

여기서 白, 黑, 赤, 靑에서 공통적인 의미를 발견할 수 있었는데 그것은 플러스적 의미로 白의 깨끗하고 청결한 아름다움, 흰 얼굴이 미의 상징이며, 黑의 세련된 검정 옷이 현대적이며 품위 있는 지적인 아름다움, 赤에서 생명과 정열적인 사랑으로서 아름다움, 靑은 바다와 하늘 등 대자연이 주는 청정한 아름다움 등을 들 수 있겠다.

그리고 공통적으로 느낄 수 있었던 마이너스적 유사한 의미로는 白의 노화, 상실 등의 상징적 의미는 죽음에 따른 상실감으로 인하여 불안과 공포를 느낄 수 있는 것이다. 黑의 불안이나 죽음도 공포를 동반한 어두운 이미지의 표현이다. 赤은 분노의 표출을 얼굴로 나타내는 상징적 의미를 갖고 있으며 또한 공포를 의미하기도 하였다. 靑의 우울은 그 분위기 자체가 공포였으며, 격분 등에서 알 수 있듯이 분노를 얼굴의 미간으로 표현하는 점 등으로 4가지 白, 黑, 赤, 靑에는 공통적으로 불안, 공포의 의미가 내포됨을 알 수 있었다.

그리고 마이너스적 요소가 많은 黑은 점차 인식이 변화함에 따라 현대에 와서는 의복에서 볼 수 있듯이 품위 있고 세련된 플러스적 의미가 강함을 알 수 있다.

색채어와 관련된 표현들이 일상생활 속의 관습, 미신 등에도 깊숙이 침투되어 있기도 하다. 색채어의 연상적 이미지가 이처럼 다양하게 작용되는 이유는 색채어와 관련되어 일어나는 느낌이 가장 감각적이며 원초적이기 때문인 것 같다. 색채어는 각기 독특한 분위기와 의미를 지니고 있어서 그 분위기가 저절로 우리의 느낌에 녹아들어 반응하게 되고 느끼게 되기 때문이다.

이 결과 색채어가 문학 작품 안에서 다양하게 표현되고 있고 동일 문화권에서 그 색이 지닌 공통된 상징성과 의미와 표현을 발견할 수 있었지만 문화와 연계해서 공통되지 않은 표현도 다수 발견되었다. 나라에 따라 연상되는 색이 서로 다른 것은 사회·문화적 특성의 차로 해석되는데, 그 예로는 영어의 오렌지색이 일본어의 갈색까지 포함한 색을 들 수 있다.

이런 색채어의 의미는 정체되지 않고 끊임없이 사회의 변화에 따라 파생의미를 갖게 될 것이다.

결론적으로 색채어의 표현에 있어서 내포된 의미와 특성을 올바르게 잘 이해하고 적극적으로 활용함으로써 그 대상을 생동적이고 풍부하게 묘사하고, 번역상의 오류도 최소한 줄일 수 있음은 물론 어휘학습에 대한 흥미를 고취시켜 언어습득에도 도움이 될 수 있다고 본다.

또한 색채어의 상징적 의미를 통해 풍부하고 명확한 언어표현을 함으로써 더 많은 색채어가 파생하고, 다양한 어휘의 의미 분화가 이루어질 수 있을 것이라 생각한다.

참 고 문 헌

<외국문헌>

<단행본>

- 大岡 信 編(1980), 『日本の色』, 朝日新聞社.
- 江森 康文・大山 正編・深尾 謹之介(1984), 『色と科学と文化』, 朝倉書店,
- 千々岩英彰(1985), 『色彩学』, 福村出版.
- 川本茂雄・国広鉄弥・林大 (1989), 『日本の言語学』, 第5卷, 大修館書店.
- 加藤彰彦・佐治圭三・森田良行(1990), 『日本語理解』, 桜楓社.
- 日本流行色協会 編(1991), 『色のイメージ事典』, 岡部慶三 監修, 同明社出版.
- 徐廷範(1996), 『日本語の原流と韓国語-日本語と韓国語は同系だった』, 東京:
三一書房.
- 佐藤喜代治 編(1996), 『現代の語彙』, 第7卷, 講座日本語の語彙, 明治書院.
- 香川 勇・長谷川 望 編(1998), 『原色, 色彩語事典-色の単語・色の熟語』, 東京.
黎明書房.
- 上村和美(1999), 『文学作品にみる色彩表現分析』, 双文社出版.
- 松岡 武(2000), 『色彩と心理おもしろい事典』, 三笠書房.
- 飛田良文・佐藤武義編(2002), 『現代日本語講座』, 第4卷, 語彙, 明治書院.
- 宮地裕 編(2005), 『日本語学』, 特集テーマ別ファイル, 意味Ⅱ, 明治書院.

<사전류>

- 明治書院(1995), 『精選 国語辞典』
- 小学館(1972), 『日本国語大辞典』, 第1卷.
- 小学館(1973), 『日本国語大辞典』, 第5卷.
- 小学館(1974), 『日本国語大辞典』, 第7卷.
- 小学館(1974), 『日本国語大辞典』, 第11卷.
- 東京堂出版(1927), 『国語慣用句大辞典』

民衆書館(2002), 『옛센스 日本語慣用句辞典』

〈논문〉

中西 進(1980), 「万葉の色」, 『日本の色』, 朝日新聞社.

武井邦彦(1982), 「色彩語彙の歴史」, 『講座日本語学』, 4月号, 明治書院.

水上静夫(1988), 「漢文の色彩語」, 『日本語学』, 第7巻, 1月号, 明治書院.

佐藤喜代治(1988), 「色彩語管見」, 『日本語学』, 第7巻, 1月号, 明治書院.

小林重順(1988), 「色感と語感」, 『日本語学』, 明治書院.

堀井令以知(1988), 「色彩語について」, 『日本語学』, 第7巻, 1月号, 明治書院.

伊原 昭(1988), 「日本文学と色彩語」, 『日本語学』, 第7巻, 1月号, 明治書院.

紫田 武(1988), 「色名の語彙システム」, 『日本語学』, 第7巻, 1月号, 明治書院.

_____ (1989), 「言語における意味の体繫と構造」, 『日本の言語学』, 第5巻, 大修館書店.

佐竹昭広(1989), 「古代日本語に於ける色名の性格」, 『日本の言語学』, 第5巻, 大修館書店.

紫田 武(1996), 「現代語の語彙体系」, 『現代の語彙』, 第7巻, 講座日本語の語彙, 明治書院.

内山和也(2004), 「e-textの文体論」, 広島大学大学院教育学研究科 日本言語文化教育学専攻, 学位論文.

近江源太郎(2005), 「色彩イメージと色名イメージ」, 『日本語学』, 明治書院.

三宅 鴻(2005), 「私の色彩語観」, 『日本語学』, 明治書院.

藤原 明(2005), 「色彩語の語源」, 『日本語学』, 明治書院.

木原 茂(2005), 「私の色彩語観」, 『日本語学』, 特集テーマ別ファイル, 意味Ⅱ, 明治書院.

内尾久美(2005), 「作品・作家にみる色彩語-伊勢物語」, 『日本語学』, 明治書院.

秋本守英(2005), 「作品・作家にみる色彩語-徒然草」, 『日本語学』, 明治書院.

長谷川孝士(2005), 「子規・茂吉における「赤」の表現」, 『日本語学』, 明治書院.

伴 浩美(2005), 「日英色彩語の連想イメージの比較」, 国際營養学部紀要, VOL.1.

加須屋 誠(2006), 「白と宗教」, 『国文学』 第51卷, 2月号, 学灯社.

仁平道明(2006), 「色の名場面集10」, 『国文学』, 第51卷, 2月号, 学灯社.

〈웹사이트〉

인터넷図書館、靑空文庫 <http://www.aozora.gr.jp/>

語源由来辞典 <http://gogen-allguide.com/a/ao.html>

日本百科事典 http://encyclopaedicnet.com/japan/e/_e__11.html

色の意味 http://www.unki-up.com/color_2.htm

<http://www1.megaegg.ne.jp/~essence/blue.htm> (1999.7.16)

色の名前の語源

http://homepage3.nifty.com/rosetta_stone/wissenschaft/AN_2/AN_JP_color_2.htm

靑 <http://www1.megaegg.ne.jp/~essence/blue.htm>

日本神話と色彩

<http://homepage1.nifty.com/miuras-tiger/sikisai.html>

金川 欣二：マックde記号 論(言語学のお散歩)

<http://www.toyama-cmt.ac.jp/~kanagawa/umi.html>

http://homepage3.nifty.com/recipe_okiba/etext/top.html

信号機 赤・黄と何色? <http://www.nhk.or.jp/a-room/kininaru/2005/04/0415.html>

〈한국 문헌〉

〈단행본〉

파버 · 비렌, 金化中 訳(1987), 『색채심리』, 東国出版社.

김학현(1989), 『알기 쉬운 일본어 관용구』, 시사영어사.

프랭크 H. 만케, 최승희 · 이명순 옮김(1998), 『색채, 환경, 그리고 인간의 반응』, 도서출판 국제.

- 파버·비렌(1996), 김진환 옮김, 『색채의 영향』, 시공사,
 오히선·김숙희(2001), 『재미있는 색이야기』, 교학연구사.
 Claire Kramsch, 장복명, 강혜순, 김정희 역(2001), 『언어와 문화』,
 박이정.
 요한 볼프강 폰 괴테(2003), 장희창 옮김, 『색채론』, 민음사
 김진환(2004), 『색채의 원리』, 시공사 · 시공아트.

〈논문〉

- 金裕卿(1999), 「古代日本語における白 [シラ・シロ] について」, 박사학위논문, 부산대학교 대학원.
 權寧成(2003), 「日·韓兩語の色彩語に関する対照言語学的研究」, 국외박사학위논문,
 權惠英(2001), 「基本色名を中心とした日本語の「色彩語」について」, 석사학위논문, 한국외국어대학교 대학원.
 宋汶宣(1999), 「日本語の色彩語の構造に関する研究」, 硕士学位论文, 祥明대학교 教育大学院.
 최인호(1998), 「한·일중학교 교과서에 나타난 색채어 연구」, 석사학위논문, 중앙대학교 교육대학원.
 강재원(1985), 「우리말 색채어 어휘분화연구」, 석사학위논문, 전북대학교 교육대학원.
 요네다 쇼(2004), 「환유적 감정표현 한·일 대조연구 색채표현을 중심으로」, 석사학위논문, 이화여자대학교대학원.
 배한나(2004), 「선호색분석을 통한 한국인의 색채감성 연구」, 석사학위논문, 서울대학교 대학원

〈학술지논문〉

- 이정희(2001), 「色に表わす象徴意味の研究」, 『論文集』, 제27집, No.1, 동의공업대학.
 손경호(2001), 「한·일 양국어의 색채어 고찰」, 『日本語学研究』, 제 4집, 일본어학연구회

권영성(2003), 「「緑」による色彩表現「青」との比較」『日語日文学研究』
제47집 No.1, 한국일어일문학회.

이정식(2003), 「한·중·일의 전통연극에 사용되는 오색을 중심으로 한
색채문화 연구」, 제11집. No. 9, 『한중인문학연구』

〈예문출전〉

太宰治(1968), 『女生徒』, 角川文庫, 角川書店.

_____ (1985), 『人間失格』, 新潮文庫, 新潮社.

_____ (1986), 『新郎』, 「ろまん灯籠」新潮文庫, 新潮社.

_____ (1988), 『風の便り』 「太宰治全集4」ちくま文庫, 筑摩書房.

_____ (1989), 『困惑の舟』, 「太宰治全集10」ちくま文庫, 筑摩書房.

_____ (2001), 『灯籠』, 「きりぎりす」新潮文庫 新潮社.

夢野久作(1992), 『木魂』, 「夢野久作全集8」ちくま文庫 筑摩書房.

_____ (1992), 『白くれない』, 「夢野久作全集10」ちくま文庫 筑摩書房.

_____ (1992), 『押絵の奇蹟』, 「夢野久作全集3」ちくま文庫 筑摩書房.

_____ (1992), 『ココナツの木』, 「夢野久作全集6」ちくま文庫, 筑摩書房.

_____ (1992), 『冗談に殺す』, 「夢野久作全集8」ちくま文庫 筑摩書房.

_____ (1992), 『街頭から見た新東京の裏面』, 「夢野久作全集2」ちくま文庫筑摩
書房.

_____ (1992), 『近眼芸妓と迷宮事件』, 「夢野久作全集10」ちくま文庫 筑摩
書房.

夏目漱石(1987), 『趣味の遺伝』, 「夏目漱石全集2」ちくま文庫 筑摩書房.

_____ (1988) 『坑夫』, 「夏目漱石全集4」ちくま文庫 筑摩書房.

_____ (1988), 『虞美人草』, 「夏目漱石全集4」ちくま文庫 筑摩書房.

_____ (1988), 『彼岸過迄』, 「夏目漱石全集6」ちくま文庫 筑摩書房.

_____ (1994), 『それから』, 「漱石全集 第六卷」岩波書店.

_____ (1995), 『こころ』, 集英社文庫, 集英社

_____ (1996), 『夢十夜』, 「夏目漱石全集10卷」ちくま文庫 筑摩書房.

_____ (1997), 『三四郎』, 角川文庫クラシックス 角川書店.

- 有島武郎(1990),『クララの出』,「カインの末裔クララの出家」岩波文庫岩波書店.
 _____ (1998),『或る女(前編)』,岩波文庫 岩波書店.
 _____ (1999),『「聖書」の権威』,「日本の名隨筆 別巻100 聖書」,作品社.
- 森鷗外(1989),『キタ・セクスアリス』,新潮文庫,新潮社.
 _____ (1970),『妄想』,「日本文学全集4 森鷗外集」筑摩書房.
 _____ (1995),『食堂』,「普請中 青年 森鷗外全集2」ちくま文庫,筑摩書房.
- 渡辺温(1970),『可哀相な姉』,「アンドロギュノスの裔」薔薇十字社.
 _____ (1970),『或る母の話』,「アンドロギュノスの裔」薔薇十字社.
 _____ (1970),『嘘』,「アンドロギュノスの裔」薔薇十字社.
- 泉鏡花(1979),『外科室』,「高野聖」角川文庫 角川書店.
 _____ (1999),『白い下地』,「日本の名隨筆7 色」作品社.
- 海野十三(1989),『流線間諜』,「海野十三全集 第4巻 十八時の音楽浴」三一書房.
 _____ (1990),『恐竜島』,「海野十三全集 第12巻 超人間X号」三一書房.
 _____ (1991),『柿色の紙風船』,「海野十三全集 第2巻 俘囚」三一書房.
 _____ (2000),『南太平洋科学風土記』,「海野十三メモリアル・ブック」海野十三の会. 濟州대학교 중앙도서관 JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY
 _____ (2000),『街の探偵』,「「シュピオ」傑作選幻の探偵雑誌3」ミステリー文学資料館・編,光文社文庫,光文社.
- 久坂葉子(1981),『落ちてゆく世界』,「久坂葉子作品集 女」六興出版.
 _____ (1981),『灰色の記憶』,「久坂葉子作品集 女」六興出版.
- 下村湖人(1965),『次郎物語 第二部』,「下村湖人全集 第一巻」池田書店.
 _____ (1965),『次郎物語 第一部』,「下村湖人全集 第一巻」池田書店.
- 国枝史郎(1976),『加利福尼亚の宝島 (お伽冒険談)』,「十二神具十郎手柄話」国枝史郎伝奇文庫17、講談社.
 _____ (1993),「国枝史郎伝奇全集 巻六」未知谷.
- 宮沢賢治(1994),『双子の星』,「新編 銀河鉄道の夜」新潮文庫,新潮社.
 _____ (1997),『グスコブドリの伝記』,「童話集 風の又三郎」岩波文庫,岩波書店.
- 島崎藤村(1976),『山陰土産』,「現代日本紀行文学全集 西日本編」ほるぷ出版.
 _____ (1995),『夜明け前 第一部下』,岩波文庫,岩波書店.

- 佐左木俊郎(1984),『街底の熔鉱炉』 「佐左木俊郎選集」英宝社.
 _____ (1984),『首を失った蜻蛉』 「佐左木俊郎選集」英宝社.
 芥川竜之介(1968),『秋』,「現代日本文学大系43芥川竜之介集」筑摩書房.
 _____ (1968),『或阿呆の一生』,「現代日本文学大系43芥川竜之介集」筑摩書房.
 _____ (1984),『河童』,「河童・或る阿呆の一生」旺文社文庫 旺文社.
 _____ (1985),『葬儀記』,「羅生門・鼻・芋粥」角川文庫 角川書店
 _____ (1996),『路上』,「芥川竜之介全集3」ちくま文庫 筑摩書房.
 _____ (1996),『藪の中』,「芥川竜之介全集4」ちくま文庫, 筑摩書房.
 _____ (1996),『袈裟と盛遠』,「芥川竜之介全集2」ちくま文庫 筑摩書房.
 宮本百合子(1986),『二つの庭』,「宮本百合子全集 第六巻」新日本出版社.
 _____ (1986),『新しきシベリアを横切る』,「宮本百合子全集 第九巻」新日本出版社.
 _____ (1986),『今年こそは』 「宮本百合子全集第十五巻」新日本出版社.
 _____ (1986),『長崎の印象 (この一篇をN氏、A氏におくる)』,「宮本百合子全集 第十七巻」新日本出版社.
 _____ (1986),『道標』,「宮本百合子全集 第七巻」新日本出版社 (第一部、第二部).
 _____ (1986),『それに偽りがなければ一憲法の規定により国民の名において裁判する—鈴木裁判長』,「宮本百合子全集 第十六巻」新日本出版社.
 _____ (1986),『私の見た米国の少年』,「宮本百合子全集 第十七巻」新日本出版社.
 _____ (1986),『私の感想』,「宮本百合子全集 第十四巻」新日本出版社.
 _____ (1986),『新しい一夫一婦』,「宮本百合子全集 第十四巻」新日本出版社.
 辻潤(1982),『ふもれすく』,「辻潤全集 第1巻」五月書房.
 菊池寛(1988),『入れ札』,「菊池寛 短篇と戯曲」文芸春秋.
 积迢空(1947),『死者の書』,角川書店.
 堀辰雄(1951),『美しい村』,「風立ちぬ・美しい村」新潮文庫, 新潮社.
 谷譲次(1999),『踊る地平線』 「踊る地平線 (上)」岩波文庫, 岩波書店.
 横光利一(1997),『赤い着物』,「日輪・春は馬車に乗って 他八篇」岩波文庫, 岩波書店.
 与謝野晶子(1913),『午後』,「中央公論」中央公論社.

- 牧逸馬(1997),『浴槽の花嫁』,「浴槽の花嫁－世界怪奇実話1」現代教養文庫, 社会思想社.
- 若山牧水(1958),『樹木とその葉 夏を愛する言葉』,「若山牧水全集 第七巻」雄鶏社.
- 浜尾四郎(1997),『殺された天一坊』,「日本探偵小説全集5 浜尾四郎集」創元推理文庫, 東京創元社.
- 萩原朔太郎(1987),『月の詩情』,「日本の名随筆30 宙」作品社.
- 徳田秋声(1969),『仮装人物』,「現代日本文学館8 徳田秋声」文芸春秋.
- 正岡子規(1998),『墨汁一滴』,岩波文庫, 岩波書店.
- 新美南吉(1997),『ごん狐』,「新美南吉童話集」岩波文庫, 岩波書店.
- 坂口安吾(1998),『街はふるさと』,「坂口安吾全集 09」筑摩書房.
- 林芙美子(1977),『谷間からの手紙』,「林芙美子全集 第十五巻」文泉堂出版.
- 黒島伝治(1989),『渦巻ける鳥の群』,「昭和文学全集 第32巻」小学館.
- 寺田寅彦(1997),『烏瓜の花と蛾』,「寺田寅彦全集 第七巻」岩波書店.
- 岡本綺堂(1992),『玉藻の前』,「修禪寺物語」光文社文庫, 光文社.
- 伊藤野枝(1986),『竈機』,「伊藤野枝全集 上」学芸書林.
- 若山牧水(1958),『熊野奈智山』,「若山牧水全集 第五巻」雄鶏社.
- 素木しづ(1970),『嫂』,「素木しづ作品集」札幌・北書房.
- 国木田独歩(1960),『号外』,「号外・少年の悲哀 他六編」岩波文庫, 岩波書店.
- 伊藤左千夫(1999),『野菊の墓』,「日本文学全集別巻1 現代名作集」河出書房.
- 小酒井不木(2000),『段梯子の恐怖』,「探偵趣味」傑作選 幻の探偵雑誌2」光文社文庫, 光文社.
- 森林太郎訳(1980),『板ばさみ オイゲン・チリコフ Evgenii Nikolaevich Chirikov』,「鷗外選集 第15巻」岩波書店.
- 佐々木味津三(1982),『旗本退屈男 第三話 後の旗本退屈男』,「旗本退屈男」春陽文庫, 春陽堂書店.
- 織田作之助(1976),『放浪』 定本織田作之助全集 第一巻」文泉堂出版株式会社.

<Abstract>

A Study on the Meaning of Basic Color Terms in Japanese -Attaching Importance to an Example of a Literary Work-

Kang, Yeo-sun

Japanese Education Major
Graduate School of Education, Cheju National University

Supervised by Lee, Chang-ik

Color terms expressing phenomena of color in nature as language has a derivable meaning constantly with the change of the times. I think an understanding of this meaning and characteristics involved in color terms helps the learning of language and to reduce a mistranslation.

In this paper, I drew expressions of color terms involving the meaning of 'white', 'black', 'red' and 'blue' in ninety-three modern and contemporary literary works and analyzed the basic and symbolic meaning of it after setting up the category of a basic color terms.

The basic meaning of 'white', 'black', 'red' and 'blue' as a color showed in the body, clothes and nature means the original meaning of their own things' colors and the expression of color terms varies in meaning and feeling in accordance with a detailed description and an emphasis. Especially, 'green' is included in 'blue' in Japanese culture of colors, so the sky, the sea and a forest is blue. As this 'blue' does not distinguish between 'blue' and 'green', it is a characteristic common to people from

* A thesis submitted to the Committee of the Graduated School of Education, Cheju National University in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Education in August, 2006.

the cultural area of a Chinese character.

In the symbolic meaning, every man is linked with their own experience and knowledge respectively to occur a certain idea and emotion. Such a detailed association expresses an in-depth meaning symbolically beyond the basic meaning.

The various expressions of the symbolic meaning are as follows.

1. 'White' is holiness, beauty, cleanliness, purity, brightness, victory, immaculacy, selection, nil, expose', chill, fancy, heartlessness, infirmity, aging and forfeiture.
2. 'Black' is death, sin, filthiness, despair, anxiety, iniquity, sorrow, grief, strain, spot, existence, black figures, health, fascination and polish.
3. 'Red' is life, mystery, intenseness, love, future, fruition, shame, rage, excitement, fear, a deficit, vulgarity, danger, ninny and ignorance.
4. 'Blue' is youth, vividness, stability, peace, safety, happiness, immaculacy, coolness, labor, inexperience, depression, weakness, fury and a successful career.



These basic colors 'white, black, red, blue' have the meanings in common both plus meaning like beauty and minus meaning like anxiety and fear. Also, an associated colors differ with countries according to the social and cultural difference. For example, orange in English includes brown in Japanese

In short, a better understanding and practical use of the meanings and characteristics involved in color terms help Japanese learners describe an object lively and abundantly, have an interest in Japanese vocabulary and then improve the learning of language. I also think that more color terms can be derived and the various meanings of vocabulary can be specialized by expressing the language abundantly and clearly through the symbolic meaning of color terms .